

El elemento italiano en el léxico de las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile

Luis Prieto

I. PROPOSITO

En este trabajo nos proponemos investigar la vitalidad del léxico de origen italiano en el español de Santiago de Chile, representado para nuestros fines por una muestra de sus publicaciones periodísticas, que abarca el período comprendido entre los años 1978 y 1984.

En otro lugar (Prieto 1979: 106) hemos ponderado el valor de la prensa escrita como fuente para el estudio del léxico en uso en las comunidades lingüísticas que cuentan con tales medios de comunicación social. Por otro lado, por su condición de eje político-administrativo y cultural del país —aparte de concentrar en ella a los medios de comunicación social de mayor difusión a nivel nacional—, la ciudad de Santiago ejerce una influencia modeladora incontrarrestable en la comunidad lingüística nacional. Por consiguiente, los resultados del presente estudio bien pueden considerarse representativos de la situación de los italianismos léxicos en el español de Chile, en los niveles sociales, estilísticos y otros, que se señalan en el transcurso del análisis.

Para establecer la vitalidad de los italianismos recopilados en nuestro corpus hemos empleado los siguientes criterios: frecuencia de aparición en el corpus, capacidad para originar derivados, riqueza semántica, concurrencia con voces hispánicas equivalentes y, por último, grado de conocimiento pasivo de dichas voces entre los hablantes santiaguinos.

Asimismo la presente investigación considera los siguientes aspectos del fenómeno estudiado: densidad del elemento italiano en la masa léxica total del corpus, adaptación morfológica, adaptación ortográfica, cronología de

la incorporación al español y origen y canales de ingreso. Al final del trabajo se incluye un inventario ejemplificado de los diferentes italianismos recogidos en el corpus.

II. METODOLOGIA

I. ESQUEMA OPERATIVO

El esquema operativo del presente estudio comprendió las siguientes fases.

1.1. *Elaboración de una nómina de italianismos léxicos en el español*

En esta etapa elaboramos una amplia lista de italianismos, basándonos en las fuentes que siguen: a) diccionarios etimológicos de la lengua española como el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de J. Corominas y J.A. Pascual; el *Vox, Diccionario general ilustrado de la lengua castellana*; la *Enciclopedia del Idioma* de Martín Alonso y el *Diccionario de uso del español* de María Moliner; b) artículos y trabajos monográficos sobre la situación de los italianismos en el español de diversas regiones de América, como Meo Zilio (1965) y (1967); D'Angelo (1968) y (1969); Meo Zilio y Rossi (1970); de Grandá (1980), y c) algunas obras generales sobre el español que contienen referencias sobre el problema de los italianismos, como Lorenzo (1971) y Lapesa (1980).

1.2. *Localización y fichaje de los italianismos del corpus*

La nómina de italianismos confeccionada en la fase recién descrita nos sirvió de pauta en la búsqueda de los italianismos de nuestro corpus, los que una vez localizados se ficharon de acuerdo con la pauta siguiente:

- a) clasificación gramatical
- b) acepciones con sus respectivos ejemplos de uso
- c) variantes (gráficas, morfológicas)
- d) ámbito de uso
- e) nivel social
- f) determinaciones estilísticas
- g) Frecuencia de aparición en el corpus
- h) derivados
- i) voces hispánicas equivalentes y su respectiva frecuencia de aparición en el corpus.

1.3. *Establecimiento de la etimología y la datación de los italianismos del corpus*

Una vez concluido el fichaje, elaboramos la lista de los italianismos registrados en el corpus y procedimos a investigar la etimología y datación de cada

uno de ellos, empleando los criterios y las fuentes que se indican más abajo (cf. secciones 5 y 6). Cabe señalar, finalmente, que, tras este examen, confeccionamos la lista definitiva, que se ofrece en el inventario lexicográfico.

1.4. *Elaboración de un inventario lexicográfico de los italianismos registrados en el corpus*

Con los datos obtenidos en el fichaje y el estudio etimológico, elaboramos un inventario lexicográfico de los diferentes italianismos rastreados en el corpus.

1.5. *Estudio descriptivo de los italianismos*

Utilizando la información reunida en el inventario, estudiamos los italianismos del corpus desde los siguientes puntos de vista: adaptación morfológica, adaptación ortográfica, clasificación gramatical y clasificación semántica.

1.6. *Aplicación de un cuestionario léxico para indagar el conocimiento pasivo de los italianismos del corpus, a una muestra de hablantes santiaguinos*

Establecida la nómina definitiva de los diferentes italianismos del corpus, incluidas las diversas acepciones —cuando ello correspondía— confeccionamos un cuestionario de 200 ítemes, o unidades léxicas, que se aplicó a una muestra de hablantes santiaguinos compuesta de 142 sujetos.

2. CORPUS

La prospección de los italianismos léxicos se efectuó sobre un corpus compuesto de 76 ejemplares de los principales diarios y revistas de la ciudad de Santiago, aparecidos durante los años 1978, 1980, 1982, 1983 y 1984. Cada una de las 5.300 páginas del corpus así constituido fue exhaustivamente prospectada.

A continuación presentamos la nómina de las publicaciones incluidas en el corpus. En el caso de las revistas, se indica, además, la orientación, secciones principales y periodicidad de las mismas.

Diarios

1. *El Mercurio de Santiago*
2. *La Tercera de la Hora*
3. *Las Ultimas Noticias*.

Todos estos diarios son de gran tiraje y de amplia circulación en, prácticamente, todo el territorio del país.

Revistas

1. *Paula* (quincenal), revista femenina. Secciones: reportajes, moda, belleza, hogar, ficción.
2. *Ercilla* (semanal), revista de actualidad. Secciones: el país, libros y autores, arte y espectáculos, ciencia y técnica, el mundo, deportes.
3. *Hoy* (semanal), revista de actualidad. Secciones: nacional, economía, empresas y negocios, cultura, sociedad, internacional, columnas (humorísticas y de opinión sobre actualidad nacional o internacional).
4. *Qué Pasa* (semanal), revista de actualidad. Secciones: Sucesos nacionales e internacionales, economía, ciencia, arte y cultura, deportes.
5. *Clan Mensual*, revista dirigida a la mujer y al grupo familiar. Secciones: reportajes sobre temas de actualidad, arte y espectáculos, moda, belleza, cocina, problemas de la vida familiar, horóscopo.
6. *Vea* (semanal), revista gráfica, consagrada a los acontecimientos de la industria del espectáculo, tanto a nivel nacional como internacional.

3. CUESTIONARIO

3.1 *Objetivo*

El objetivo del cuestionario era indagar el conocimiento pasivo de los distintos italianismos léxicos registrados en nuestro corpus. Este conocimiento se limita al reconocimiento o comprensión de voces o locuciones usadas fuera de contexto.

3.2 *Estructura y contenidos*

En el cuestionario se presentaba al informante la lista completa de los italianismos del corpus, ordenados aleatoriamente, y se le pedía que marcara con una *x* las voces o locuciones que desconociera.

En los casos de homografía con voces hispánicas, así como en los de italianismos con más de una acepción, se incluía una breve definición frente al ítem correspondiente.

3.3 *Los informantes*

Para los propósitos del presente estudio, hemos considerado como hablantes santiaguinos a:

- a) los nacidos en la ciudad de Santiago y que han residido en forma ininterrumpida en ella a lo menos las últimas tres cuartas partes de sus vidas, y
- b) los que han residido en esta ciudad desde los cinco años en forma ininterrumpida.

Por razones de accesibilidad, escogimos nuestros informantes de entre aquellos estudiantes de licenciatura de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación, que satisfacían los requisitos antedichos.

3.4 *Aplicación del cuestionario*

El cuestionario fue aplicado por nosotros mismos a un grupo de 142 sujetos de ambos sexos durante el mes de agosto de 1984. Posteriormente la muestra se redujo a 110 sujetos, 77 mujeres y 33 hombres, tras considerar la calificación de los informantes como hablantes santiaguinos y la homogeneidad generacional de la muestra. Con la aplicación de este último criterio, el rango de edad de los sujetos seleccionados fluctuó entre los 17 y 23 años de edad.

III. RESULTADOS

1. DENSIDAD

El corpus sobre el que se realizó el análisis estuvo constituido por un total estimado de 5.300.000 de palabras. Dicha estimación se hizo sobre la base de las 5.300 páginas de diarios y revistas que comprendió el corpus.

Del total estimado de 5.300.000 palabras, 1.366 corresponden a italianismos, los cuales tras considerar las naturales repeticiones, se reducen a 200 unidades léxicas. La densidad de los italianismos en la masa léxica total es, por tanto, del orden del 0,02% (5.300.000: 100%; 1.366: 0,02%).

2. VITALIDAD

Como ya se ha señalado, en la determinación de la vitalidad relativa de los italianismos, hemos considerado los siguientes parámetros: frecuencia de aparición en el corpus, capacidad para originar familias léxicas, concurrencia con voces hispánicas equivalentes, riqueza semántica y conocimiento pasivo de los italianismos por parte de los hablantes santiaguinos.

En lo que sigue se analizan los resultados obtenidos tras la aplicación sucesiva de cada uno de dichos criterios.

2.1. *Frecuencia de aparición en el corpus*

En el cuadro que sigue presentamos los índices de frecuencia y los respectivos rangos de los diversos italianismos de nuestro corpus.

CUADRO I. DISTRIBUCIÓN DE LOS ITALIANISMOS
SEGÚN FRECUENCIA Y RANGO

<i>Rango</i>	<i>Italianismo</i>	<i>Frecuencia</i>
1	ambiente	117
2	campeonato	109
3	campeón	78
4	banco	58
5	crédito	53
6	regata	30
7	banca	28
8	escopeta	26
9	ópera	25
9	elenco	25
10	modelo	22
10	novela	22
10	bancario	22
11	cartelera	20
12	piano	19
13	fachada	18
14	alerta	17
14	tráfico	17
14	porcelana	17
15	galería	15
16	batuta	14
16	cartón	14
16	fracaso	14
16	libreto	14
16	póliza	14
16	pianista	14
17	libero	13
17	piloto	13
17	soprano	13
18	balcón	12
18	banquero	12
18	mafia	12
19	fracasar	11
19	osobuco	11
19	tenor	11
20	actitud	10
20	crediticio	10
20	diseño	10
20	hostería	10
20	mezzosoprano	10
21	electrodoméstico	9
21	libretista	9
21	muestra	9

<i>Rango</i>	<i>Italianismo</i>	<i>Frecuencia</i>
21	saldo	9
22	arsenal	8
22	mortadela	8
23	cabellos de ángel	7
23	cafiche	7
23	capo	7
23	diva	7
23	escuadra	7
23	estafa	7
23	novelista	7
24	boceto	6
25	cana, en	5
25	casino	5
25	charla	5
25	emboscada	5
25	escolta	5
25	escoltar	5
25	lasaña	5
25	mafioso	5
25	salchicha	5
25	tallarín	5
25	traficante	5
26	carnaval	4
26	cello	4
26	escudería	4
26	estafar	4
26	traficar	4
26	ravioles	4
27	caneloni	3
27	capella, a	3
27	caprichoso	3
27	cassatta	3
27	chao	3
27	esbelto	3
27	escopetazo	3
27	estafador	3
27	ferroviario	3
27	folleto	3
27	mazapán	3
27	mosaico	3
27	muralla	3
27	ñoquis	3
27	panceta	3
27	parmesana, a la	3
27	partitura	3
27	ricotta	3

<i>Rango</i>	<i>Italianismo</i>	<i>Frecuencia</i>
27	spaghetti	3
27	témpera	3
27	tómbola	3
27	violín	3
28	acuarela 2	2
28	agnolotti	2
28	antipasto	2
28	bisoño	2
28	boletín	2
28	cadencia	2
28	camerino	2
28	cappelletti	2
28	cappuchino	2
28	cicerone	2
28	comparsa	2
28	contrabajo	2
28	chupín	2
28	dente, al	2
28	diseñar	2
28	engrupir	2
28	escollo	2
28	estuco	2
28	fettuchine	2
28	grapa	2
28	jetta	2
28	marraschino	2
28	menestrón	2
28	negocio	2
28	novelesco	2
28	pasquín	2
28	pizza	2
28	pizzería	2
28	sfumato	2
28	sotana	2
28	trampolín	2
28	tratativa	2
29	acuarela 1	
29	afiatado	
29	afiatamiento	
29	afiatar	
29	aggiornamento	
29	altoparlante	
29	anatemizar	
29	aria	
29	bacán, a lo	
29	bachicha	

<i>Rango</i>	<i>Italianismo</i>	<i>Frecuencia</i>
29	bagatela	1
29	balurdo	1
29	bancarrota	1
29	bel canto	1
29	boloñesa, salsa	1
29	brocato	1
29	brócoli	1
29	brújula	1
29	bufo	1
29	bufón	1
29	cantata	1
29	caricia	1
29	caricatura	1
29	cascada	1
29	capelina	1
29	capricho	1
29	cellista	1
29	confalón	1
29	cornisa	1
29	crescendo	1
29	crescendo, in	1
29	cunetear	1
29	chao, y	1
29	charlar	1
29	charlatán	1
29	diletante	1
29	divertimento	1
29	dueto	1
29	emboscado	1
29	encanar	1
29	engrupidor	1
29	escarpado	1
29	esfumar	1
29	estucar	1
29	estucador	1
29	facha	1
29	fiasco	1
29	fiasco	1
29	gamba	1
29	grupo	1
29	macarrones	1
29	mandarina	1
29	milanesa	1
29	milhojas	1
29	mostaccioli	1
29	motonave	1

<i>Rango</i>	<i>Italianismo</i>	<i>Frecuencia</i>
29	mozarella, queso	1
29	pálpito	1
29	pantano	1
29	parmesano	1
29	pesto	1
29	pichicata	1
29	raconto	1
29	rati	1
29	rissoto	1
29	salame	1
29	saltimbocca a la romana	1
29	sémola	1
29	sonar	1
29	sonado	1
29	sonata	1
29	spiedo	1
29	tarantela	1
29	tortelloni di ricotta	1
29	vendetta	1
29	zarpar	1

2.2. Capacidad para originar familias léxicas

En lo que a esta capacidad se refiere, los italianismos más productivos de nuestro corpus son, en orden decreciente de importancia, los siguientes:

<i>Italianismo</i>	<i>Voces derivadas</i>	<i>Italianismo</i>	<i>Voces derivadas</i>
<i>afiatar</i>	<i>afiatado, afiatamiento</i>	<i>crescendo</i>	<i>in crescendo</i>
<i>estuco</i>	<i>estucar, estucador</i>	<i>charlar</i>	<i>charla</i>
<i>grupo</i>	<i>engrupidor, engrupir</i>	<i>escollar</i>	<i>escolla</i>
<i>novela</i>	<i>novelesco, novelista</i>	<i>escopeta</i>	<i>escopetazo</i>
<i>traficar</i>	<i>tráfico, traficante</i>	<i>fracasar</i>	<i>fracaso</i>
<i>banca</i>	<i>bancario</i>	<i>libreto</i>	<i>libretista</i>
<i>banco</i>	<i>banquero</i>	<i>mafia</i>	<i>mafioso</i>
<i>campeón</i>	<i>campeonato</i>	<i>parmesano</i>	<i>a la parmesana</i>
<i>cana</i>	<i>encanar</i>	<i>piano</i>	<i>pianista</i>
<i>capricho</i>	<i>caprichoso</i>	<i>pizza</i>	<i>pizzeria</i>
<i>cello</i>	<i>cellista</i>	<i>sonar</i>	<i>sonado</i>

2.3. Riqueza semántica

En lo que atañe a este criterio, cabe destacar que sólo uno de los italianismos léxicos de nuestro corpus ha desarrollado nuevos significados. Se trata de

la voz *cartón*, que aparte de su sentido recto adquiere el sentido figurado de 'diploma o título que acredita una profesión o grado académico'.

2.4. Concurrencia con voces hispánicas equivalentes

Por lo que a este fenómeno respecta, nuestros datos indican lo que sigue:

- a) Preferencia por el italianismo
Parlante (8 veces), forma regresiva de *altoparlante* (1), frente a *altavoz* (1)
Fachada (18) frente a *frontis* (5)
- b) Preferencia por la voz hispánica
Proxeneta (26) frente a *cafique* (7).

Debe observarse que *cafique*, a pesar de ser considerada vulgar, es la voz que goza de las preferencias en el uso coloquial.

Es importante señalar, además, que esta voz se emplea en un artículo de fondo de una de las revistas del corpus, donde incluso se usa el término en la portada de la revista, por resultar este término más familiar al lector común que la voz *proxeneta*.

Pinta (2) frente a *facha* (1)

Los casos que siguen, ubicados en la misma categoría que discutimos, se refieren a voces que registraron más de un sinónimo:

<i>Equipo</i> (580)	}	frente a	}	<i>elenco</i> (25)
<i>Plantel</i> (155)				<i>escuadra</i> (7)
<i>Cuadro</i> (26)				
<i>Team</i> (4)				
<i>Exposición</i> (12)	}	frente a	}	<i>muestra</i> (9)
<i>Exhibición</i> (11)				

2.5. Conocimiento pasivo de los italianismos

De acuerdo a los resultados de nuestra encuesta léxica, hemos agrupado los italianismos en tres categorías: a) voces de conocimiento absolutamente general (conocidas por el 100% de los informantes), b) voces absolutamente desconocidas (desconocidas por el 100% de los informantes), y c) voces de conocimiento relativo.

a) Voces de conocimiento absolutamente general

actitud	altoparlante	balcón
acuarela	ambiente	banca
alerta	arsenal	bancario

bancarrota	diseño	mortadela
banco	diva	mosaico
banquero	electrodoméstico	muestra
batuta	elenco	muralla
boceto	emboscada	negocio
boletín	emboscado	novela
brújula	engrupidor	novelesco
bufo	engrupir	novelista
bufón	esbelto	ópera
cabellos de ángel	escollo	pálpito
cadencia	escolta	pantano
cafiche	escoltar	parmesana, a la
campeón	escopeta	piano
campeonato	escopetazo	pianista
capo	esfumar	pichicata
capricho	estafa	piloto
caprichoso	estafador	pizza
caricatura	estafar	pizzería
caricia	estudador	póliza
carnaval	estucar	porcelana
cartelera	estuco	rati
cartón	facha	regata
casca	fachada	salame
casino	ferroviario	salchicha
cassatta	folleto	saldo
comparsa	fracasar	sémola
contrabajo	fracaso	sonado
cornisa	galería	sonar
credificio	grupo	soprano
crédito	hostería	sotana
cornisa	libretista	tallarín
cunetear	libreto	témpera
chao	macarrones	tenor
chao, y	mafia	tómbola
charla	mafioso	traficante
charlar	mandarina	traficar
charlatán	milhojas	tráfico
diseñar	modelo	trampolín
		violín

b) Voces absolutamente desconocidas

agnolotti
 chupín
 saltimboca a la romana
 tortelloni di ricotta
 confalón

c) Voces de conocimiento relativo

<i>Italianismo</i>	<i>Porcentaje absoluto</i>	<i>Porcentaje por sexos</i>	
		<i>Hombres</i>	<i>Mujeres</i>
osobuco	96,3	96,9	96,1
camerino	94,5	96,1	93,5
fiasco	90,9	90,9	90,9
cantata	91,8	93,9	90,9
boloñesa, salsa	90,0	84,8	92,2
capella, a	90,0	100,0	85,8
mazapán	87,2	87,8	87,0
mezzosoprano	87,2	84,8	88,3
raviolos	87,2	84,8	88,3
afiatado	84,5	93,9	80,5
afiatamiento	84,5	93,9	80,5
afiatarse	84,5	93,9	80,5
ñoquis	80,0	75,7	81,8
bagatela	79,0	84,8	76,6
aria	78,1	69,6	81,8
cana, en	75,4	90,9	68,8
bacán, a lo	75,4	90,9	68,8
cana	74,5	93,9	66,2
motonave	73,5	81,8	70,1
escarpado	72,7	75,7	71,4
lasaña	72,7	66,6	75,3
menestrón	71,8	66,6	74
canelloni	70,0	66,6	67,9
vendeta	69,0	84,8	62,3
crescendo, in	68,1	81,8	62,4
crescendo	62,7	69,6	59,7
mostaccioli	62,7	51,5	67,5
cello	58,1	78,7	49,5
bisoño	57,2	69,6	51,9
cellista	56,3	72,7	49,3
spiedo	56,3	60,6	54,7
tarantela	55,4	63,6	53,2
marrasquino,	52,7	51,5	53,2
milanesa	50,1	45,4	51,9
tratativa	44,5	54,5	40,2
dente, al	42,7	39,3	31,1
mozzarella	40,9	36,3	69,6
cicerone	40,9	39,3	41,5
bachicha	40,0	51,5	35,0
bel canto	37,2	48,7	32,4
pesto	33,6	42,4	29,8

<i>Italianismos</i>	<i>Porcentaje absoluto</i>	<i>Porcentaje por sexos</i>	
		<i>Hombres</i>	<i>Mujeres</i>
brocato	33,6	18,1	40,2
fiaca	30,0	30,3	29,8
capelina	25,4	12,1	31,1
ricota	23,6	27,2	22,0
brócoli	22,7	21,2	23,3
sfumato	20,9	30,3	16,8
raconto	20,0	27,2	16,8
jetta	19,0	18,1	19,4
balurdo	18,1	24,2	15,5
pasquin	14,5	21,2	11,6
divertimento	13,6	27,2	7,7
antipasto	10,0	18,1	6,4
cappellettis	10,0	9,9	10,3
panceta	10,0	6,1	11,6
anatemizar	8,1	12,2	6,4
fettuchine	8,1	6,0	9,0
líbero	7,2	24,2	0,0
risotto	4,5	6,1	3,8
diletante	2,7	6,0	1,2
aggiornamento	1,8	3,0	1,2

3. ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA

De acuerdo con nuestro análisis, la inmensa mayoría de los italianismos muestra una completa acomodación al sistema morfológico italiano. De hecho, sólo 6 unidades léxicas de un total de 163, exhiben una situación anómala a este respecto. Dicha anomalía se refiere en todos los casos a la pluralización de los sustantivos. Al respecto cabe distinguir dos tipos de italianismos, a saber: a) los que aún no han sufrido ningún grado de adaptación al esquema español, como *fettuchine* (que alterna con la hipercharacterización morfo-ortográfica *fetucini*), *mostaccioli* y *tortelloni* (en la loc. m. *tortelloni di ricotta*), y b) los que han experimentado algún grado de adaptación, pero que aún alternan en el uso con sus correspondientes formas italianas, como *canelonis* ~ *caneloni* (var. gráf. *canelloni*), *cappelettis* ~ *capeletti* y *espaghettis* ~ *spaghetti*. El cuadro que sigue ilustra el proceso de adaptación que acabamos de describir, a partir de los étimos italianos correspondientes.

Italiano		Español
Singular	plural	plural
<i>fettuccina</i>	<i>fettuccine</i> :	<i>fettuchine</i> ~ <i>fettucini</i>
<i>mostacciòlo</i>	<i>mostacciòli</i>	<i>mostaccioli</i>
<i>tortèllone</i>	<i>tortèlloni</i>	<i>tortelloni</i>
<i>cannellóne</i>	<i>cannellóni</i>	<i>canelonis</i> ~ <i>canelloni</i>
<i>cappelléto</i>	<i>cappellétti</i>	(var. gráf. <i>canelloni</i>)
<i>spaghétto</i>	<i>spaghétti</i>	<i>cappelettis</i> ~ <i>capelletti</i>
		<i>espaguettis</i> ~ <i>spaghetti</i>

4. ADAPTACIÓN ORTOGRÁFICA

Es interesante destacar que la inmensa mayoría de los italianismos registrados exhibe una completa adaptación a la estructura grafemática del español. En efecto, las unidades léxicas que muestran esta condición suman 183 de un total de 193 formas ortográficas diferentes registradas en el corpus, lo que corresponde al 94,8%.

Por su parte, las unidades léxicas que aún no han logrado integrarse plenamente, sólo 10 en total, pueden clasificarse, según su grado de adaptación, en tres grupos como sigue: a) voces que conservan intacta la grafía italiana, b) voces que registran una doble grafía, una de las cuales conserva intacta la grafía italiana y la otra representa, ya la adaptación plena, ya la adaptación parcial al sistema ortográfico hispánico, y c) voces que registran una doble grafía, pero que, a diferencia de las voces del grupo antes mencionado, sus formas alternadas representan ya algún grado de acomodación al sistema ortográfico de la lengua receptora.

A continuación presentamos las unidades léxicas de cada grupo, con comentarios sobre el proceso de integración ortográfica experimentado en cada caso.

Grupo a)

aggiornamento
agnolotti
cello
crescendo
jetta
mostaccioli
mozzarella
rissoto
tortelloni di ricotta
vendetta

Grupo b)

gnocchi
lasagna
ravioli
ricotta
sfumato
spaghetti

ñoquis
lasaña
ravioles
ricota
esfumado
espaguettis

Como puede apreciarse, excepción hecha de *spaghetti*, todas las voces de este grupo se han integrado plenamente a las reglas del sistema ortográfico hispánico. En el caso de *spaghetti*, de los cuatro cambios que requiere la voz para su completa integración, sólo se han realizado tres.

Grupo c)

Grafía italiana	Grafías registradas en el corpus	
<i>a cappella</i>	<i>a capella</i>	<i>a capela</i>
<i>cannelloni</i>	<i>caneloni</i>	<i>canelonis</i>
<i>cappelletti</i>	<i>cappeletti</i>	<i>cappelettis</i>
<i>fettuccine</i>	<i>fettuchine</i>	<i>fetuchini</i>

Como puede observarse, dos de las variantes gráficas de este grupo constituyen casos de plena adaptación ortográfica. En el caso de la variante *canelonis*, la ortografía refleja incluso la adaptación morfológica experimentada por dicha voz, que añade el alomorfo de plural *-s*.

Por otra parte, en la variante *cappelettis* se realizan dos de los cuatro cambios requeridos para su total adaptación. Los cambios experimentados son la reducción de la consonante doble original, *ll*, a una sencilla, *l*, y la incorporación del alomorfo de plural *-s*.

Por último, en la variante *fettuchine* se cumple sólo uno de los tres cambios que necesita esta palabra. El cambio de *-e* en *-i* representa un caso de hipercharacterización ortográfica motivada por razones morfológicas. En efecto, como es sabido, *-i* es uno de los alomorfos del morfema de plural en italiano y *-e*, en la voz que comentamos, es otro alomorfo del mismo morfema en dicha lengua.

5. CRONOLOGÍA DE LA INCORPORACIÓN DE LOS ITALIANISMOS EN EL ESPAÑOL

En esta sección presentamos los resultados del estudio de la datación de los distintos italianismos de nuestro corpus.

Como es sabido, no siempre es posible establecer con precisión la primera documentación de una voz. Incluso una vez establecida, ésta puede, con el correr del tiempo, rectificarse a la luz de una documentación más antigua.

Por otra parte, creemos que la clasificación cronológica de los préstamos en estudios como el presente, no sólo es útil —habida cuenta de las reservas aludidas— para apreciar la importancia relativa que, en el creci-

miento y desarrollo de una lengua, ha tenido la contribución léxica de otra, sino también para precisar un ámbito que reclama un estudio más riguroso en investigaciones futuras.

En la cronología de la incorporación de los italianismos analizados pueden establecerse tres grandes períodos, a saber: el que abarca desde el siglo XIV hasta fines del siglo XIX, b) el que comprende desde comienzos del siglo XX hasta 1950, y c) el que va desde 1950 hasta 1984. Como podrá apreciarse más adelante, todos los italianismos del primer período pertenecen, sin excepción, al español general; los incorporados en los dos períodos restantes, sin embargo, representan en muchos casos algún grado de diferenciación respecto del español peninsular y del español general.

Las fuentes utilizadas en la datación de los italianismos del primer período fueron Corominas y Pascual (1980) y Alonso (1958). En la determinación de los otros dos períodos, nos basámos en Rodríguez (1875), Ortúzar (1893), Echeverría y Reyes (1900), Román (1901-1918), Díaz (1940)¹, Rabanales (1953) y Oroz (1964).

Los cuadros y el gráfico que siguen resumen los resultados de nuestra indagación cronológica.

CUADRO II. DISTRIBUCIÓN CRONOLÓGICA DE LOS ITALIANISMOS

	S. XIV	S. XV	S. XVI	S. XVII	S. XVIII	S. XIX
actitud				x		
acuarela						x
alerta			x			
aria					x	
arsenal				x		
bagatela				x		
balcón			x			
bancarrota				x		
banca				x		
bancario			x			
banco			x			
banquero			x			

¹Díaz (1940) es un estudio estadístico del vocabulario empleado en los principales diarios del país en un mismo día de publicación, que tiene un doble propósito: por un lado, establecer un inventario del léxico registrado y, por otro, determinar la frecuencia de uso de las voces de dicho inventario. El corpus sobre el que se realizó el análisis estuvo compuesto por 30 diarios de prácticamente todas las ciudades más importantes del país, aparecidos el 10 de enero de 1937. El inventario así obtenido alcanzó un total de 12.022 vocablos.

²Para los propósitos de este cómputo, no hemos considerado los derivados ni las distintas acepciones que registran algunos de los italianismos del corpus.

	S. XIV	S. XV	S. XVI	S. XVII	S. XVIII	S. XIX
bisoño			x			
boceto						x
boletín				x		
brocato		x				
brújula		x				
bufo		x				
bufón				x		
cadencia				x		
campeón			x			
cantata					x	
capricho			x			
caprichoso				x		
caricatura						x
caricia			x			
carnaval		x				
cartelera					x	
cartón			x			
cascada					x	
casino				x		
cellista						x
cello						x
cicerone					x	
comparsa					x	
contrabajo				x		
confalón		x				
cornisa			x			
crédito				x		
charla			x			
charlar			x			
charlatán			x			
diseñar				x		
diseño					x	
diva						x
divertimento					x	
dueto						x
emboscada			x			
esbelto				x		
escarpado				x		
escollo				x		
escolta			x			
escoltar			x			
escopeta			x			
esfumar		x				
estafa				x		
estafador				x		

	S. XIV	S. XV	S. XVI	S. XVII	S. XVIII	S. XIX
estafar			x			
estucar					x	
estucador					x	
estuco			x			
facha				x		
fachada			x			
folleto					x	
fracasar			x			
fracaso				x		
hostería			x			
libreto						x
marraquino					x	
mazapán	x					
modelo			x			
mosaico		x				
muralla			x			
novela			x			
novelesco						x
novelista						x
ópera					x	
pantano		x				
pasquín				x		
piano						x
pianista						
piloto		x				
porcelana			x			
regata				x		
salchicha		x				
saldo						x
sémola			x			
sfumato					x	
sonata					x	
soprano						x
sotana				x		
tallarín				x		
témpera						x
tenor			x			
tómbola				x		
traficar				x		
traficante				x		
tráfico				x		
trampolín						x
violín			x			
zarpas				x		

CUADRO III. REPARTICIÓN CRONOLÓGICA APROXIMADA
DE LOS ITALIANISMOS INCORPORADOS AL ESPAÑOL DE CHILE
DURANTE EL SIGLO XX

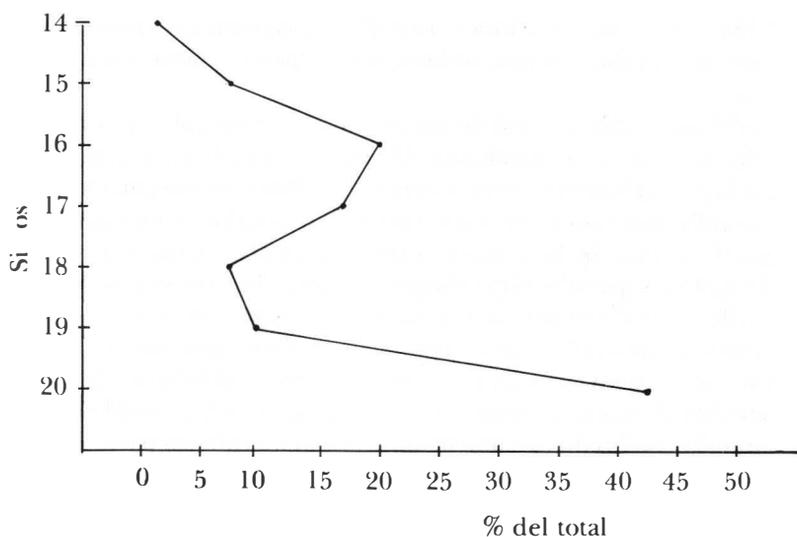
1900-1950		1950-1984
altoparlante	afiatado	grupo
ambiente	afiatamiento	jetta
bacan	afiatarse	lasaña
bachicha	aggiornamento	libero
balurdo	agnolotti	milanesa
cabellos de ángel	antipasto	mostaccioli
cafiche	bolognesa, salsa	muestra
cana	brócoli	osobuco
capellina	caneloni	panceta
crescendo	capelettis	parmesana, a la
cunetear	capo	pesto
chao	cappucino	pichicata
diletante	cassata	pizza
encanar	cunetear	pizzería
grapa	chao, y	rati
macarrones	chupín	ricotta
mafia	dente, al	rissoto
mafioso	electrodoméstico	saltimbocca a la romana
menestrón	engrupidor	sonar
motonave	engrupir	sonado
mozzarella	escuadra	spaghetti
ñquis	escudería	spiedo
pálpito	fettuchine	tortelloni di ricotta
parmesano	fiaca	tratativa
témpera	gamba	
tómbola		

CUADRO IV. NÚMERO Y PORCENTAJE DE ITALIANISMOS INCORPORADOS
AL ESPAÑOL EN LOS DIFERENTES SIGLOS³

Siglo	Número de unidades léxicas	% del total
14	1	0,59
15	10	5,91
16	30	17,75
17	28	16,56
18	14	8,28
19	15	8,87
20	71	42,01
	Total 169	100,00

³Para los propósitos de este cómputo, no hemos considerado los derivados ni las distintas acepciones que registran algunos de los italianismos del corpus.

Gráfico
Distribución porcentual de los italianismos por siglos



6. ORIGEN Y CANALES DE INGRESO DE LOS ITALIANISMOS

Desde el punto de vista del origen, los italianismos documentados en nuestro corpus pueden clasificarse como sigue: a) italianismos generales, b) genovesismos, c) septentrionalismos, d) meridionalismos y e) italianismos jergales.

Considerando que la inmensa mayoría de los italianismos se ubica en la primera de las categorías mencionadas, limitaremos nuestra clasificación a las cuatro restantes. En la determinación del origen dialectal o jergal de las voces aquí clasificadas, hemos seguido las indicaciones de Meo Zilio y Rossi (1970).

- b) genovesismos: *bacán, bachicha, chupín, fiaca, grupo (engrupidor, engrupir)*;
- c) septentrionalismo: *cana (encanar), marracones*;
- d) meridionalismos: *cassatta, jetta, mozzarella, pálpito, pizza, pizzería*;
- e) italianismos jergales: *balurdo, cafiche, gamba, pichicata, rati (< tira)*.

Por lo que respecta a los canales de ingreso de nuestros italianismos, pueden distinguirse, en orden de importancia, las siguientes vías de incorporación:

- a) el español peninsular, de donde procede la gran mayoría de los préstamos analizados;

b) el español del Río de la Plata, de donde provienen prácticamente todos los regionalismos y voces jergales anotadas más arriba⁴. Asimismo es muy probable que las siguientes voces hayan ingresado al español de Chile a través de este mismo canal: *afiatado*, *afiatamiento*, *afiatarse*, *cappuccino*, *chao*, *grapa*, *milanesa*, *milhojas*, *osobuco*, *panceta*, *sonar*, *sonado* y *tratativa*;

c) la difusión internacional de algunas instituciones culturales italianas, tales como su rica gastronomía. Al respecto, cabe destacar la importancia que en la incorporación reciente de italianismos juegan, tanto algunos refinados restaurantes especializados, instalados en Santiago y algunas de las principales ciudades del país, como la producción industrial de algunas especialidades culinarias italianas. En relación con lo primero, debe señalarse que voces como *agnolotti*, *antipasto*, *brócoli*, *cappelettis*, *chupín*, *fettuchine*, *lasagna* (*lasaña*), *milanesa*, *ñoquis* (*gnocchi*), *a la parmeseana*, *pesto*, *ravioles* (*ravioli*), *ricota* (*ricotta*), *rissoto*, *saltimbocca a la romana* y *tortelloni di ricotta*, figuran en los menús que dichos establecimientos anuncian en los diarios que hemos revisado, lo que en parte explica el alto grado de desconocimiento de la mayoría de estas voces o locuciones por parte de nuestros informantes.

En cuanto al segundo de los factores indicados, es importante hacer notar que últimamente se ha industrializado la producción de *añolotis*, *canelonis*, *capeletis* y *pizzas* (o *pre-pizzas*). En efecto, hoy es posible encontrar todos estos productos por lo menos en dos de las principales cadenas de supermercados de esta ciudad. La grafía que acabamos de usar es la que hemos recogido recientemente en dichos establecimientos;

d) la difusión, principalmente, a través de las agencias informativas, de términos que podrían clasificarse del siguiente modo:

- i) términos de gran capacidad descriptiva, que difícilmente encuentran un equivalente hispánico: *aggiornamento*
- ii) términos que llenan un vacío en un campo léxico determinado: *escudería*
- iii) términos que inicialmente evocaban asociaciones mentales con instituciones o usos lingüísticos característicamente italianos: *mafia*, *mafioso*, *escuadra* (*squadra azurra*)
- iv) términos que designan una creación netamente itálica: *libero*.

Finalmente, debe destacarse el hecho de que ninguno de los italianis-

⁴Es interesante destacar en este punto el origen lunfardo de un número importante de las voces provenientes de la región del Río de la Plata. En efecto, los siguientes italianismos del corpus tendrían dicho origen: *bacán*, *bachicha*, *balurdo*, *cafique*, *cana*, *encanar*, *engrupir*, *fiaca*, *gamba*, *grupo*, *rati* (< tira) (cf. Chamberlain (1981: 419-424).

mos que hemos recopilado, excepción hecha quizás de *cunetearse*, particularizan dialectalmente al español de Chile.

IV. CONCLUSIONES

Presentamos a continuación las conclusiones más significativas que pueden extraerse del material analizado.

1. Por lo que respecta a la vitalidad de los italianismos, vale la pena observar que, de los diferentes criterios empleados para establecerla, el relativo al conocimiento pasivo aparece como el más confiable en la determinación del sector del léxico que puede considerarse patrimonio de la lengua común y, por tanto, el que supuestamente tiene una mayor vigencia relativa en el momento de la investigación. Efectivamente, en el grupo de voces que resultaron conocidas para todos los encuestados, no figuran tecnicismos, ni particularismos léxicos de ninguna especie. De ahí que destaquemos en estas conclusiones los resultados de la encuesta léxica que aplicáramos para indagar el grado de conocimiento pasivo de los italianismos por parte de nuestros informantes. De acuerdo con tales resultados, puede advertirse que un porcentaje apreciable de los italianismos, el 65,5% (131 unidades léxicas de un total de 200), parece tener plena vitalidad. Por su parte, las voces que resultaron absolutamente desconocidas para nuestros encuestados constituyen un porcentaje ínfimo, el 2,5% (5 unidades léxicas). El resto de los porcentajes se distribuye como sigue: 23% de unidades léxicas (46 en total) cuyo grado de conocimiento fluctúa entre el 96,3 y el 30%, y 9% de unidades léxicas (18 en total) que exhiben un grado de conocimiento inferior al 30%.

2. En lo que atañe a la adaptación morfológica, nuestra información estadística indica que la inmensa mayoría de los italianismos, 191 de 197 formas léxicas —el 96% del total—, se ha adaptado plenamente al sistema morfológico hispánico. De hecho, de las 6 formas que presentan una condición anómala a este respecto —el 4% del total—, sólo 3 no han experimentado ningún grado de ajuste al esquema español.

3. En lo que hace a la adaptación ortográfica, es importante destacar que la inmensa mayoría de los italianismos, 191 de 197 grafías diferentes —el 96% del total—, muestra una completa adaptación al sistema grafemático del español. Los préstamos que exhiben alguna anomalía a este respecto suman únicamente 6 —el 3% del total—, y de éstos sólo 3 conservan intacta la grafía original.

4. En lo que concierne a las categorías gramaticales representadas, sobresale el predominio de los sustantivos, con 165 unidades léxicas de un total de 200 (82,5%). Las características restantes tienen una representación manifiestamente inferior. Así, los verbos, 15 en total, constituyen el

7,5%; los adjetivos, 14 en total, el 7%; los adverbios, 4 en total, el 2%; las interjecciones, 1 en total, el 0,5%, y las frases hechas, 1 en total, el 0,5%.

5. En cuanto a la repartición onomasiológica de los italianismos, resalta la preponderancia de las unidades léxicas referidas a la actividad gastronómica. En efecto, 41 de las 200 unidades léxicas del corpus (20,5%), se concentran en dicho dominio semántico. Otros dominios significativamente representados, en orden decreciente de importancia, son: la música, con 25 unidades léxicas (12,5%); la pintura y las artes plásticas, con 12 (6%); el teatro y el cine, con 11 (5,5%); la economía y el comercio, con 10 (5%); la vivienda, su construcción y sus enseres, con 10 (5%); la actividad deportiva, con 10 (5%); la actividad delictual, con 10 (5%), y la literatura e impresos, con 8 (4%).

6. Desde el punto de vista de la cronología del ingreso de los italianismos en el español, es interesante observar que el flujo de las unidades léxicas de este cuño ha alcanzado su mayor nivel histórico durante el presente siglo. En efecto, el 41% del total de los italianismos registrados en nuestro corpus pueden ubicarse cronológicamente en dicho período. Debe tenerse en cuenta, asimismo, que este porcentaje supera incluso la suma de los porcentajes correspondientes a los siglos 16 y 17, durante los cuales se produce la mayor afluencia de italianismos en la etapa que abarca desde el siglo 14 al siglo 19.

7. Según lo revela el análisis de nuestros materiales, históricamente el español peninsular ha sido la principal vía de incorporación de italianismos en el español general y, por consiguiente, en el español de Chile. Esta comprobación es particularmente válida respecto de prácticamente todas las unidades léxicas de nuestro corpus cuya datación es anterior al presente siglo. De acuerdo con nuestros datos estadísticos, dicha vía aportaría en nuestro caso el 59% del total de los italianismos. La situación varía sensiblemente, en cambio, con referencia a los italianismos que se integran al español, sobre todo al español de Chile, durante lo que va transcurrido del siglo actual, y que constituyen el 42% del total. En efecto, nuestros datos muestran que durante este periodo se produce un importante cambio en cuanto a la vía de ingreso: España cede su lugar a la región del Río de la Plata. De hecho, 29 de los 71 italianismos que se incorporaron al español de Chile en esta época parecen tener dicho origen. Como canales de ingreso de los 42 italianismos restantes, pueden señalarse, en orden de importancia, los siguientes: restaurantes especializados en comida italiana; la producción industrial o semiindustrial de ciertas especialidades culinarias italianas; crónicas periodísticas, y agencias noticiosas internacionales.

8. Finalmente, es importante poner de relieve el hecho de que ninguno de los italianismos registrados, exceptuando quizá la formación posnominal *cunetear*, particulariza dialectalmente al español de Chile.

INVENTARIO

- ACTITUD f. (it. *attitudine* 'aptitud', 'postura, actitud'; cf. DCECH, s.v.). Posición, disposición. "No es esta la primera vez que Siles desestima un voto de censura del Congreso contra sus ministros: por lo menos en dos oportunidades anteriores adoptó idéntica actitud [...]". (El Mercurio, 8-IX-84, p. A 2, c. 1).
- ACUARELA F. (it. *acquarello*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Pintura hecha con colores diluidos en agua. "Una muestra de óleos y acuarelas del conocido arquitecto y pintor Exequiel Fontecilla presenta en sus salas el Instituto Cultural de Providencia [...]". (El Mercurio, 26-III-84, p. E 8, c. 1) || 2. Colores con que se hace dicha pintura "Acuarela, 12 colores (...) \$ 19" (El Mercurio, 26-II-84, Suplemento Revista de Domingo, p. 16, c. 1).
- AFIATADO, DA adj. (it. *affiatato*, c.i.s., p.p. de *affiatàre*; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:1)). Armonizado. "[...] forman un afiatado coro". (El Mercurio, 6-IV-84, Suplemento Wikén, p. 15, c. 3).
- AFIATAMIENTO m. it. *affiatamento*, c.i.s.). Perfección lograda en el desempeño de un conjunto teatral, musical o deportivo, como resultado de una adecuada armonización entre sus integrantes. "Emilio hace hincapié en el gran afiatamiento que existía entre ambos [...]". (El Mercurio, 8-VII-84, p. A4, c. 4).
- AFIATAR V. (it. *affiatàre*, c.i.s.) Consolidarse. "Y lo normal es que vaya disminuyendo en la medida en que la pareja se va afiatando, conociendo. Y que no se entienda mal, porque la no existencia de romanticismo no quiere decir que la pareja viva una relación rutinaria". (Paula 423, 20-III-84, p. 70, c. 1).
- AGGIORNAMENTO [ad₃ ornámento] m. (it. *aggiornamento*, c.i.s.). Cult. Proceso de renovación más o menos dramático de las ideas, métodos, etc., de una institución, generalmente de reconocido tradicionalismo, para ponerla a tono con la época. "Con esta finalidad quiso el Opus Dei; y, con su ayuda, seguirá por este camino, sin modificaciones. Por tanto, con el transcurso del tiempo, no será necesario ningún aggiornamento de su espíritu, ya que, mientras haya hombres sobre la Tierra, habrá trabajo que santificar". (Ercilla 2552, 27-VI al 3-VII-1984, p. 46, c. 2).
- AGNOLOTTI [agnolóti] m. pl. (it. *agnolotti*, pl. de *agnolotto* o *agnelotto*, c.i.s.). Cierta tipo de pasta en forma de empanadillas, con relleno de carne molida, queso, especias, etc. "Una tradición de la cocina italiana, que ofrece entradas típicas, surtidos de masas: agnolotti, lasañas, tortelloni di ricotta, ravioli [...]". (El Mercurio, 16-III-84, Suplemento Wikén, p. 13, c. 3).

- ALERTA.** m. (it. *all'erta* 'en la cuesta'; cf. DCECH, s.v.). Alarma. "Frente a tal posibilidad, queremos levantar nuestra voz de alerta y denuncia". (La Tercera de la Hora, 24-III-82, p. 3 c. 1).
- ALTOPARLANTE** m. (it. *altoparlante*, c.i.s.; cf. de Granda (1980: 277). Alta-voz. "También fue él quien desde la cabina de mando indicaba por los altoparlantes las características del vuelo, la altura y los parajes que sobrevolaban". (La Tercera de la Hora, 13-IV-84, Suplemento Estreno, p. 10, cc. 2-3). Sin: **ALTAVOZ** (El Mercurio, 17-IV-80, p. A10, c. 8).
- AMBIENTE** m. (it. *ambiente*, c.i.s.; cf. de Granda (1980:277). Pieza, habitación: "[**\$**] 14.500 [...] Departamento con 2 ambientes, cocina equipada, estacionamiento opcional". (El Mercurio, 11-III-84, p. B9, c. 3).
- ANATEMIZAR** TR. (it. *anatemizzare*, c.i.s.; cf. DDLE, s.v.) fig. Condenar, reprobar. "Por su parte, los hombres de gobierno anatemizan a los opositores por sembrar la violencia y convocar al caos". (El Mercurio, 28-X-84, p. A3, c. 5). DRAE: ANATEMATIZAR.
- ANTIPASTO** m. (it. *antipasto*, c.i.s.). Entremés. "Especialidades: antipasto en carrito, pastel brócoli [...]". (El Mercurio, 30-IX-83, Suplemento Wikén, p. 17, c. 3).
- ARIA** f. (it. *aria*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Mús. Fragmento de ópera cantado por una sola voz. "Es una sucesión de arias, duetos, concertados, rondós que son un lujo". (El Mercurio, 27-V-84, p. C16, c. 2).
- ARSENAL** m. (it. *arsenale*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Depósito de armas y otros efectos bélicos. "China ofrece destruir su arsenal nuclear". (El Mercurio, 12-VIII-84, p. A9, c.c. 1-2).
- BACÁN**, A LO loc. adv. mod. (esp. *a lo* + gen. *baccan* 'patrón'; cf. Meo Zilio y Rossi 1970: 51). fam. Regaladamente, con lujo ostentoso, generalmente como resultado de una vida fácil. "No pensará que vivo a lo bacán". (La Tercera de la Hora, 13-III-82, Suplemento Testimonio, p. 2 c. 2).
- BACHICHA** m. (gen. *Baciccia*, hipocorístico de (Giovanni) Battista, nombre frecuente entre los genoveses; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:51-52) fam. desus. Apodo con que se designaba a los inmigrantes italianos. "A menudo fue un "gringo", "bachicha" o "turco" aventurero que trajo apenas sus ahorros de alcancía". (El Mercurio, 19-VIII-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 5, c. 3).
- BAGATELA** f. (it. *bagattella*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Asunto de poca importancia; cosa de poco valor. "[...] sería absurdo ponerse a pelear por bagatelas [...]". (La Tercera de la Hora, 28-IV-80, p. 3, c.2).
- BALCÓN** m. (it. *balcône*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Ventana con barandilla, generalmente saliente. "[...] recogió elementos de las casas que ya había en el balneario, construidas a principios de siglo, donde se destacaba una serie de elementos menores, como balcones [...]". (El Mercurio, 7-IV-84, Suplemento de Vivienda y Decoración, p. 2, c. 3).

- BALURDO** m. (it. septentrional jergal; posiblemente del milanés *balôrd* 'que vale poco', 'falso', referido a dinero, llaves; o quizá de *balordista* 'el que hace circular moneda falsa'; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:102)). Fajo de papeles cortados a la medida de billetes de banco, con billetes auténticos como tapas. "No sólo el vino chileno es muy considerado por los colombianos. Periodistas de Santiago comprobaron otra fama nuestra, no muy santa, y decididamente injusta. El "balurdo" —un atado de supuestos billetes, pero que no es más que papel de diario recortado a su tamaño— es conocido como ... el "paquete chileno". (Ercilla 2552, 27-VI al 3-VII-1984, p. 6, c. 3).
- BANCA** f. (it. *banca*, c.i.s., quizá por conducto del fr. *banque*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *banco*). Comercio bancario. "La capitalización de los créditos que algunos bancos adeudan al instituto emisor implica indirectamente la estatización de toda la banca". (El Mercurio, 16-XII-83, p. B1, cc. 1-2).
- BANCARIO, RIA** (de **BANCA**) adj. Relativo a la banca. "Disminuyen deudas bancarias de corto plazo". (El Mercurio, 13-XII-83, p. B1, cc. 1-2).
- BANCARROTA** f. (it. *banca rotta* 'banco quebrado'; cf. DCECH, s.v. *banco*). Quiebra comercial. "[...] la empresa importadora y exportadora "Traimex" [...] se encontraba en la bancarrota [...]. (La Tercera de la Hora, 16-II-82, p. 53, c. 3).
- BANCO** m (it. *banco*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Establecimiento de crédito (V. **BANCA**).
- BANQUERO** (de **BANCO**) m. Jefe de un establecimiento bancario. "Banquero responde a Democracia Cristiana". (El Mercurio, 13-XII-83, p. B1, cc. 1-2).
- BATUTA** f. (it. *battuta*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Varita con que el director de una orquesta marca el compás. "[...] ingresó con 25 kilos de partituras, doce corbatas, seis camisas y dos largas batutas, amén de una bitácora de conocimiento de bel canto. (Ercilla 2333, 16-22-IV-80, p. 38, c. 2). || 2. fig. fam. Conducción, dirección. "[...] con la intención de dirigir el coro más grande que jamás haya tenido bajo su batuta". (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 48, c. 3).
- BEL CANTO** loc. m. (it. *bel canto*, c.i.s.; cf. VLI, sv., *canto* 1). Arte del canto según la tradición de la ópera lírica italiana. (V. **BATUTA**).
- BISOÑO, ÑA** adj. (it. *bisogno*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Novato, inexperto. "Ya tuvo expresiones descalificadoras que alcanzan a sus dirigentes adultos, y también, a los juveniles. "Policastros" fue lo más suave. El bisoño Salazar, ofendido, anuncia querella". (Las Últimas Noticias, 22-8-84, p. 2, c.2).
- BOCETO** m. (it. *bozzetto*, c.i.s., cf. VOX, s.v.). Proyecto para un cuadro o una escultura. "Cedric Gibbons, diseñador de la producción, sentado a una

- de las mesas del ágape, dibujó allí mismo un boceto de la figura". (Paula 398, 5-IV-83, p. 48, c. 1).
- BOLETÍN** m. (it. *bolletino*, c.i.s., cf. DCECH, s.v.). Publicación periódica destinada a tratar asuntos especiales. "Nuevo boletín permitirá orientar la labor que cumple escuela para padres". (La Tercera de la Hora, 27-IX-78, Suplemento Nuevo Icarito, p. 7, cc. 1-2).
- BOLOÑESA, SALSA** loc. f. (it. *bolognese*, c.i.s.). Salsa para aderezar fideos o pastas, preparada con tomates, carne molida de cerdo y de vacuno, cebolla, etc., todo mezclado y cocido. "Salsa boloñesa (6 personas)". (El Mercurio, 17-IV-80, p. A4, c. 5).
- BROCATO** m. (it. *broccatto*, c.i.s.). Tela fuerte de seda, con dibujos, empleada para tapizar muebles. "Sofá superconfortable tapiz brocato color oro con cojines superpuestos". (El Mercurio, 19-IV-80, p. B20, c. 1).
- BRÓCOLI** m. (it. *bròccoli*, pl. de *bròccolo*, c.i.s.). Tipo de col. (V. Antipasto).
- BRÚJULA** f. (it. *bussola*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.) fig. Lo que sirve de guía. "Por siete meses la mayor potencia del mundo occidental va a marchar a la deriva, orientada por la insegura y tornadiza brújula de las encuestas". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 62, c. 2).
- BUFO** m. (it. *buffo*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Cómico. "Con un leve argumento central el bufo va ligando los múltiples incidentes chistosos". (Paula 422, 6-III-84, p. 79, c. 1).
- BUFÓN** m. (it. *buffone*, c.i.s.; cf. VOX, s.v. *bufo*). Truhán que se ocupa de hacer reír. "En mi opinión, no vamos más allá de ser simples bufones de la corte del gran mundo". (Vea 2128, 15-21-V-80, p. 43, c. 3).
- CABELLOS DE ANGEL** loc. m. (calco sobre it. *capelli d'angelo*, c.i.s.; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:9)). Cierta tipo de fideos muy delgados. "[...] 1/4 kg. fideos cabellos de ángel [...]". (La Tercera de la Hora, 26-IX-78, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 15, c. 4).
- CADENCIA** f. (it. *cadènza* 'caída'; cf. DCECH, s.v. *caer*). Ritmo. "Pero tienen una cadencia especial, un contenido diferente que transforma las palabras en poesía de esa que se repite con algo más que la garganta". (Clan Mensual 55, IV-84, p. 36 c. 1).
- CAFICHE** m. (posiblemente del gen. *cafusci* 'hombre de color'; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:105)). Proxeneta. "Esta prostituta forma con el cafiche una pareja infernal donde las únicas relaciones son la violencia". (Clan Mensual 55, IV-84, p. 62, c. 3). Sin.: PROXENETA. (La Tercera de la Hora, 8-VIII-84, p. 32, c. 1).
- CAMERINO** m. (it. *camerino*, c.i.s.; cf. VOX s.v.). Camarín; cuarto de un artista en los teatros. "Una infancia donde el teatro lo era todo, porque se vivía en camerinos [...]". (La Tercera de la Hora, 9-III-82, Suplemento de Mujer a Mujer, p. 11, cc. 1-2).

- CAMPEÓN, NA s. y adj. (it. *campione*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Vencedor en una justa deportiva. “Joaquín Ramofo, campeón mundial de bicross en Japón, se lució [...]”. (El Mercurio, 23-X-84, p. C10, cc. 5-6).
- CAMPEONATO (de CAMPEÓN) m. Certamen por la primacía en un deporte. “[...] Universidad de Chile planteará que el campeonato nacional (de fútbol) se inicie este año y se complete durante 1984 [...]”. (La Tercera de la Hora, 13-IV-84, p. 19, c. 4). Sin.: TORNEO. (El Mercurio, 28-X-84, p. C10, cc. 5-6).
- CANA, EN LOC. adv. l. (véneto *in cana* c.i.s.; cf. Meo-Zilio y Rossi (1970:50 y 134)) jerg. delict. y fam. En prisión. “Le pegué y al próximo que hable mal de mi mujer lo mato. Me pasaré diez años en “cana”, pero como hombre no puedo aceptar insultos para ella”. (La Tercera de la Hora, 8-VIII-84, p. 12A, c. 2).
- CANELONI m. pl. (it. *cannellóni*, pl. de *cannellóne*, c.i.s.). Macarrones gruesos de masa de huevo, rellenos con carne molida. “Una vez cocidos y estilados, los caneloni deben mezclarse con la siguiente salsa: rallar o moler el maní o las nueces en una licuadora”. (Las Últimas Noticias, 26-IV-84, Suplemento Yo, mujer, p. 15, c. 3). Var. gráf. CANELLONI. (La Tercera de la Hora, 13-II-82, Suplemento Testimonio, p. 11, c. 4). CANELONIS (La Tercera de la Hora, 10-III-82, p. 52, c. 2).
- CA TATA f. (it. *cantata*, c.i.s.). Mús. Composición musical para voces y orquesta. “Bach, cantata: “Es por nosotros que ha venido el Hijo de Dios” [...]”. (El Mercurio, 16-XII-83, Suplemento Wikén, p. 14, c. 5).
- CAPELINA f. (Probablemente del gen. *cappellin* ‘sombbrero’, diminutivo de *cappello* ‘sombbrero’, cf; Meo Zilio y Rossi (1970:57)). Sombbrero femenino de ala ancha. “Lo más interesante en esta arquitectura [...] son sus trajes, y sombreros, echarpes y capas, y capelinas, rebozos y macfarlanes”. (El Mercurio, 17-IV-84, p. D8, c. 2).
- CAPELLA, A [a kapéla] loc. adv. mod. (it. *a cappella*, c.i.s.; cf. VII, s.v. *capella* I) fam. Sin acompañamiento instrumental. “Te debo una canción [...] — dice. Y canta a capella...”. (El Mercurio, 24-VI-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 12, c. 4). Var. gráf.: A CAPELA; (Clan Mensual 55, IV-84, p. 10, c. 2).
- CAPO, PA adj. (it. *capo* ‘jefe’; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:11)). Persona que sabe mucho, muy competente. “Los antiguos mapuches eran “capos” en astronomía”. (La Tercera de la Hora, 11-IV-84, p. 16, cc. 3-5).
- CAPPELETTIS m. pl. (it. *cappellétti*, pl. de *cappellétto*, c.i.s.; cf VII, s.v. *cappellétto*). Pasta rellena cuyo envoltorio es circular y muy menudo. “Menú servicio rápido [...] cappelettis a la bolognesa”. (La Tercera de la Hora, 24-II-82, p. 56, c. 2). Var. gráf.: CAPELETTI. (El Mercurio, 16-XII-84, Suplemento Wikén, p. 20, c. 4).

- CAPPUCINO [kaput'fíno] m. (it. *cappuccino*, c.i.s.; cf. VLI, s.v.). "A toda hora: café express, cappucino, jugos, shop [...]". (El Mercurio, 16-III-84, Suplemento Wikén, p. 14, c. 1). Var. gráf.: CAPUCHINO. (El Mercurio, 9-III-84, Suplemento Wikén, p. 16, c. 6).
- CAPRICHOSO m. (it. *capriccio*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Veleidad. "Los caprichos de la política y las excentricidades de las celebridades mundiales son tan *deja vu* en este ambiente [...]". (La Tercera de la Hora, 14-II-82, p. 22, c. 5).
- CAPRICHOSO, SA adj. (de CAPRICHOSO). Antojadizo. "[...] pero la honradez obliga a pensar adecuadamente en aquel acervo, de modo que no se haga una selección caprichosa de sus componentes para usarlos con fines políticos, politiqueros o demagógicos". (Hoy 347, 14-20-III-84, p. 23, c. 1).
- CARICATURA f. (it. *caricatura*, c.i.s.; cf. EDI, s.v.). "Dibujo satírico de una situación o de las facciones y aspecto de alguna persona". La caricatura política consiste en "destacar ciertos rasgos de lo negativo. Hacerlos más ridículos". (Hoy 150, 4-VI-80, p. 40, c. 2).
- CARICIA f. (probablemente tomado del it. *carezza*, c.i.s., o más exactamente de su forma meridional *carize*, *carizia*, derivado de *caro* 'querido'; cf. DCECH, s.v.). Demostración de afecto hecha generalmente con la mano. "(Una caricia de esta mano debe ser muy agradable)". (Las Últimas Noticias, 18-XII-83, Suplemento Mundo del Domingo, p. 9 c. 1).
- CARNAVAL m. (it. *carnevale*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Fiesta popular con bailes y desfiles de comparsas y otras manifestaciones similares, celebrada durante los tres días que preceden al miércoles de ceniza. "Con el desfile de las grandes escuelas de samba por las principales avenidas de Río finalizó el miércoles de ceniza el tradicional carnaval carioca". (La Tercera de la Hora, 25-II-82, p. 14, cc. 4-6).
- CARTELERA f. (it. *cartella*; cf. DCECH, s.v. *carta*). Programa de espectáculos. "Las boites más importantes se peleaban por tenerlo en su cartelera [...]". (La Tercera de la Hora, 1-X-78, p. 13, c. 2).
- CARTÓN m. (it. *cartòne*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Lámina gruesa de pasta de papel endurecida. "Los demás, si tenían suerte, conseguían algo para comer en una caja de cartón". (Ercilla 2334, 23-29-IV-80, p. 56, c. 1). 2. fig. fam. Diploma o título que acredita una profesión o grado académico. "Los padres con menores ingresos expresaron un fuerte deseo que sus hijos sean más que ellos". "Que tengan un cartón". (La Tercera de la Hora, 2-III-82, Suplemento Rumbo, p. 2, c. 1).
- CASCADA f. (it. *cascata*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Caída de agua. "[...] se creará un efecto luminoso que simula unas rocas con cascadas". (La Tercera de la Hora, 13-II-82, p. 48, c. 2).

- CASINO m. (it. *casino* 'pequeña casa elegante'; cf. DCECH, s.v. *casa*). Servicio de comedor en un club social, empresa, etc. "Necesito niña para casino, todo servicio, puertas adentro [...]". (El Mercurio, 16-III-84, p. B10, c. 8).
- CASSATTA f. (it. *cassàta*, c.i.s.). Helado de consistencia compacta que se expende amoldado en cajas. "Cassatta LB especial 1 lt. \$ 98.000". (El Mercurio, 19-II-84, Suplemento El Ofertador Unimarc, p. 3, c. 2).
- CELLISTA [(t)felista] com. (de *celo*) Mús. Persona que toca cello. "Para actuar en Frutillar vino joven cellista Charles Curtis". (La Tercera de la Hora, 4-II-82, p. 44, cc. 4-6).
- CELLO [(t)félo] m. (it. *cèllo*, forma abreviada de *violoncello*). Mús. Instrumento de cuerda y arco, similar al contrabajo, pero más pequeño. (V. Duetto). Var. gráf. CHELO. (El Mercurio, 16-XII-83, Suplemento Wikén p. 14, c. 3).
- CICERONE m. (it. *ciceróne*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *cícero*). Guía de turismo. "El otro "cicerone" era un señor de unos 50 años, que se hacía llamar ishide, o algo así". (La Tercera de la Hora, 15-III-82, p. 41, c. 2).
- COMPARSA f. (it. *compàrsa*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *parecer*). fig. Entidad cuyo papel es sólo decorativo. "Rangers es un club muy especial, de trayectoria. Viene de subir por esas cosas de la vida y quiere tener figuración, no ser comparsa". (La Tercera de la Hora, 1º-III-82, p. 26, c. 6).
- CONFALÓN m. (it. *confalone*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Estandarte, bandera. "Una sentencia que condena al que vino al ruedo con la apertura como confalón". (Las Últimas Noticias, 22-8-84, p. 2, c. 2).
- CONTRABAJO m. (it. *contrabbasso*, c.i.s.; cf. VOX, s.v.). Mús. Instrumento musical de cuerdas. (V. Duelo).
- CORNISA f. (it. *cornice*, c.i.s.; cf. VOX, s.v.) Arq. Coronamiento de molduras. "En la puerta y fachada se acentuó la decoración, que consistía en pelastras, cornisas [...]". (La Tercera de la Hora, 13-II-82, p. 45, c. 5).
- CREDITICIO, CIA (de CRÉDITO) adj. Relativo al crédito público o privado. "La Empresa Nacional de Minería decidió prorrogar por otros cinco años el vencimiento de una línea crediticia por alrededor de diez millones de dólares otorgada a pequeños y medianos mineros del país". (La Tercera de la Hora, 15-II-82).
- CRÉDITO m (it. *crédito*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *creer*). Autorización para disponer de una cantidad de dinero o su equivalente en bienes o servicios, que deberá pagarse en un plazo previamente pactado, con o sin interés.
- CRESCENDO [kretféndo] m. (it. *crescèndo* 'aumento progresivo de la intensidad del sonido'). fig. cult. fam. Crecimiento progresivo. "El "crescendo" económico: el escenario de la década del 60. En los 70, se invirtieron "como gran cosa" setenta mil dólares. Este año son ciento setenta mil dólares para traer a los artistas a Chile". (El Mercurio, 7-II-84, Suple-

mento Ya, p. 9, c. 4). IN ~ loc. adv. mod. cult. fam. En aumento. "Esas grabaciones le obligaron a seguir en giras por todo Estados Unidos, Japón, y parte de Europa. Su éxito fue in crescendo". (El Mercurio, 25-III-84, p. C16, c. 4).

CUNETEAR *v.* (del esp. *cuneta*, y éste del it. *cunetta*, c.i.s.; cf. DUE, s.v. *cuneta*).

Irse contra la cuneta de un camino con un vehículo. "Existen varias consideraciones que usted tiene que tomar: /—No cunetearse: al hacerlo corre el riesgo de dañar las tapas de las ruedas, las llantas y desalinear el tren delantero". (La Tercera de la Hora, 29-IX-78, Suplemento Temas de Hombre, p. 8, c. 4).

CHAO interj. (it. *ciao*, c.i.s.). Adiós. "o se oye el antiguo trinar del pito del inspector, ni lo adioses cariñosos: "Cuidese, mi amor"... "Chao, m'hijita"... "Escribame pues"... No se oye el parloteo alegre de los que iban a despedir a los familiares o amigos". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, Buen Domingo, p. 5, c. 1). 2. *v* ~ fr. (it. *e ciao*, c.i.s.; cf. V.L.I., s.v. *ciao*). Expresión empleada para indicar la conclusión de algo. "Algo de dos frases y "chao"". (Vea 2129, 15-21-V-80, Suplemento Vea TV, p. 3, c. 2).

CHARLA *f.* (it. *ciarla*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *charlar*). Conversación. "Más allá del extenuante trabajo siempre queda un momento para la charla reposada". (La Tercera de la Hora, 24-II-82, p. 54, c. 2). || 2. Disertación. "Una serie de charlas, denominadas "Encuentro para la Rehabilitación", se inician hoy en la Asociación Chilena de Lisiados [...]". (La Tercera de la Hora, 8-III-82, p. 12, c. 4).

CHARLAR *v.* (it. *ciarlàre*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Conversar. "Pero no demostró deseos de volver a verla, de charlar de tantas cosas que habían tenido en común [...]". (La Tercera de la Hora, 9-II-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 7, c. 3).

CHARLATÁN, TANA *s.* y *adj.* (it. *ciarlatàno*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *charlar*). Embaidor, embaucador. "Así lo señala a La Tercera el Dr. Ramón Pineda, uno de los 19 médicos homeópatas que existen en el país. Manifestó que existía un número diez veces mayor de "charlatanes", situación que podría evitarse si hubiese una cátedra de postgrado para que los médicos se conviertan en homeópatas". (La Tercera de la Hora, 12-III-82, p. 20, cc. 3-4).

CHUPÍN *m.* (gen. *ciupin*, 'sopa de pescado'; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:60)). Sopa de pescados o mariscos. Menú servicio rápido [...] Chupin de mariscos... \$ 200 [...]". (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 72, c. 3).

DENTE, AL *loc. adv. mod.* (it. *al dente*, c.i.s.; cf. V.L.I., s.v. *dente*). En el punto exacto de cocción. "Se cuecen "al dente" (sin recocerlos) los fideos, en agua con bastante sal y un poco de aceite para que no se peguen". (El Mercurio, 10-IV-84, Suplemento Ya, p. 17, c. 2).

- DILETANTE** com. (it. *dilettante*, c.i.s.). Cult. Persona que cultiva un arte, ciencia o deporte, por afición o diversión. "Para diletantes" [subtítulo de un artículo]. (La Tercera de la Hora, 3-V-80, p. 23, c. 3).
- DISEÑAR** tr. (de DISEÑO). Hacer un diseño. "En diseños de telas predominan las líneas y cuadros en diversas combinaciones y tamaños [...]". Paula 422, 6-III-84, p. 13, cc. 1-3).
- DISEÑO** m. (it. *diségno* c.i.s.; cf. *VOX*, s.v.). Traza, delineación de una figura. "[...] contemplaron diseños para todas las mujeres, alternativas para todos los físicos". (Paula 329, 5-IV-83, p. 5, c. 1).
- DIVA** f. (it. *diva*, c.i.s.). Cantante afamada. "La diva italiana conmovió a los amantes de la ópera chilenos con su interpretación de la conmovedora Mimi". (La Tercera de la Hora, 26-IX-78, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 16, cc. 4-5).
- DIVERTIMIENTO** m. (it. *divertiménto*, c.i.s.). Mús. Composición de música ligera para uno o varios instrumentos. "Haydn, divertimento en mí bemol mayor para vientos". (El Mercurio, 20-I-84, Suplemento Wikén, p. 10, c. 6).
- DUETO** m. (it. *dúétto*, c.i.s.; cf. *VOX*, s.v.). Mús. Composición musical para dos voces o dos instrumentos. "Rossini, dueto en re mayor para cello y contrabajo". (El Mercurio, 20-I-84, Suplemento Wikén, p. 10, c. 6).
- ELENCO** m. (it. *elenco*, c.i.s.; cf. *VOX*, s.v.). Conjunto teatral. "Un elenco de "teleserie", pues la mayoría de los actores trabaja en alguna producción televisiva, tiene "Su excelencia el embajador"". (La Tercera de la Hora, 28-II-82, p. 31, c. 5). || 2. Equipo deportivo. "Todos ellos conforman un elenco [de fútbol] donde no destacan las individualidades, pero donde existe un alto rendimiento parejo [...]". (La Tercera de la Hora, 26-III-82, p. 35, c. 5). SIN.: CONJUNTO. (El Mercurio, 25-III-84, p. C11, c. 1); CUADRO. (El Mercurio, 25-III-84, p. C11, c. 3); EQUIPO (La Tercera de la Hora, 14-II-82, p. 26, c. 3); ESCUADRA (v. ESCUÁDRA).
- ELECTRODOMÉSTICO** m. (Probablemente del it. *elettrodomèstico*, c.i.s.; cf. *DLI*, s.v.). Cualquiera de los artefactos eléctricos que proporcionan comodidad en una habitación o se emplean en las labores del hogar, como calefactores, aspiradoras, refrigeradores, lavadoras de ropa, etc. U.m. en pl. y tb. c. adj. "Se visitaron carnicerías, almacenes, zapaterías, tiendas de ropa, locales de línea blanca y electrodomésticos [...]". (El Mercurio, 8-X-78, p. B1, cc. 1-3).
- EMBOSCADA** f. (it. *imboscàta* c.i.s.; cf. *DCECH*, s.v. bosque). Celada. "[...] y reviste todas las características de una emboscada, ya que de los cuatro atacantes, tres se situaron ocultos en el Pasaje Nassau [...]". (La Tercera de la Hora, 30-III-84, p. 26, c. 3).
- EMBOSCADO, DA** adj. (p.p. de *emboscar*, y éste del it. *imboscàre* c.i.s.; cf. *DCECH*, s.v. *bosque*). Oculto para atacar por sorpresa. "Ellos arriesgan sus

vidas al ser agredidos por violentistas emboscados, tras concurrir a lugares donde se gestan desórdenes [...]”. (El Mercurio, 9-XII-84, p. A3, c. 5).

ENCANAR (de CA A) tr. jerg. delict. y fam.). Poner en prisión, encarcelar. “Lo hemos encanado repetidas veces por el mismo delito”. (La Tercera de la Hora, 13-III-82, Suplemento Testimonio, p. 2, c.2).

ENGRUPIDOR, DORA (de ENGRUPIR) s. juv. y fam. Persona que engaña con mentiras bien elaboradas. “Según las lolas entrevistadas existe la “engrupidora” /—No es pesada, es la que se mete y empieza a buscar conversa, pide un cigarro... (Loreto)”. (La Tercera de la Hora, 2-II-82, Suplemento Rumbo, p. 3, c. 1).

ENGRUPIR (de GR PO) tr. juv. y fam. Engañar con mentiras bien elaboradas. “Si andai a pata te demoras como dos o tres días en engrupirla. En auto dos o tres ... minutos (Marcelo 18 años)”. (La Tercera de la Hora, 2-II-82, Suplemento Rumbo, p. 3, c. 1).

ESBELTO, TA adj. (it. *svèlto*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Espigado. “Los diseños de noche de Adele Simpson reflejan una mujer delgada y esbelta”. (El Mercurio, 19-II-84, p. A4, c. 4).

ESCARPADO, DA adj. (it. *scarpato*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *escarpa*). Aplicase a las montañas que tienen pendientes muy pronunciadas, difíciles de escalar. “Es una tierra más hermosa que hospitalaria, un conjunto de desiertos y pantanos, de cerros escarpados y colinas ondulantes (...)”. (Paula 320, 4-IV-80, p. 21, c. 2).

ESCOLLO m. (it. *scòglio*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Obstáculo, inconveniente, dificultad. “Esta difícil tarea, por las dificultades naturales del terreno, la ha estado llevando a cabo con buen éxito nuestra Fuerza Aérea, que es la que puede vencer los escollos que opone una superficie helada llena de obstáculos”. (El Mercurio, 18-II-84, p. A3, c. 1).

ESCOLTA f (it. *scorta*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Partida de personas, generalmente armadas, que acompañan a alguien para protegerlo. “Al otro lado de esta muralla [...] se hallan los cuatro miristas presuntamente implicados en el asesinato del intendente de Santiago y sus escoltas”. (El Mercurio, 19-II-84, D1, cc. 3-6).

ESCOLTAR tr (it *scortàre*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *escoltar*). “Acompañar a modo de escolta, en señal de respeto”. [...]. “La estrella de Hollywood fue escoltada por Burton y la fiesta [...]”. (La Tercera de la Hora, 1-III-82 p. 69 c. 1).

ESCOPIETA f. (it *schioppetto*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Arma de fuego portátil, con uno o dos cañones. “En circunstancias no bien aclaradas, un menor de sólo ocho años pereció casi instantáneamente al recibir el fuerte impacto de un tiro de escopeta calibre 16, manipulada por un estudiante liceano de 18 años”. (La Tercera de la Hora, 24-II-82, p. 53, c. 2).

- ESCOPELAZO (de ESCOPETA) m. Tiro de escopeta. "De un escopetazo estudiante mató a un niño de ocho años". (La Tercera de la Hora, 24-II-82, p. 13, cc. 2-5).
- ESCUADRA f. (it. *squadra*, c.i.s.; cf. VLI, s.v., acep. 6). Equipo deportivo, especialmente de fútbol. "[...] y en la escuadra local, junto a Neculñir [...] destacan Ampuero, que ha sido el goleador [...]". (La Tercera de la Hora, 14-II-82, p. 28, cc. 4-5). Sin.: ELENCO (V. ELENCO).
- ESCUDERÍA f. (it. *scuderia*, c.i.s.; cf. VLI, c.v. *scuderia*). En el automovilismo deportivo y también en el ciclismo, organización que comprende las máquinas, los corredores, mecánicos, etc., que representan a un determinado establecimiento industrial o comercial en una competencia. "Detrás de cada escudería hay decenas de hombres que se sacrifican hasta un nivel increíble por la pasión que en ellos despierta el bramido poderoso de los F-1 [...]". (La Tercera de la Hora, 22-II-82, p. 48, c. 3).
- ESFUMAR r. (it. *sfumare*, c.i.s., originalmente término de pintura; cf. DCECH, s.v. *humo*). fig. Desvanecerse. "El documento se esfumó en manos del cajero y hasta la fecha no ha sido encontrado". (La Tercera de la Hora, 13-III-82, p. 2, c. 5).
- ESTAFA f. (it. *stàffa*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *estafar*). Acción de estafar. "Aclaran millonaria estafa". (La Tercera de la Hora, 26-III-82, p. 47, cc. 4-5).
- ESTAFADOR, RA (de ESTAFAR). s. Persona que estafa. "Los estafadores están detenidos y en las próximas horas comparecerán ante un juez [...]". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. c. 2).
- ESTAFAR tr. (it. *staffàre* 'sacar (el pie) del estribo'; cf. DCECH, s.v.). Robar con engaño. "Simularon ser exportadores y estafaron veinte millones". (La Tercera de la Hora, 16-II-82, p. 53, cc. 2-5).
- ESTUCADOR (de ESTUCAR) m. Albañil que hace obras de estuco. "Se ofrece [...] estucador [...] Fono 797354". (El Mercurio, 8-IX-84, p. B14, c. 6).
- ESTUCAR tr. (de ESTUCO) Enlucir con estuco. "Los edificios no se pintaron ni estucaron [...]". (La Tercera de la Hora, 13-II-82, p. 26 c. 6).
- ESTUCO m. (it. *stucco*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Albañ. Pasta de cemento o yeso para enlucir paredes. "En superficies de estucos de cemento o yeso se debe dar previamente una mano de pintura látex blanca como base sellante". (El Mercurio, 8-IX-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 7, c. 2).
- FACHA f. (it. *faccia* 'cara'; cf. de Granda 1980:278). fam. Traza, aspecto. "Miguel Angel, con su buena facha de extranjero, se hacía el gringo". (La Tercera de la Hora, 6-II-82, Testimonio, p. 6, c. 2). Sin.: PINTA f. (Vea 2129, 27 al 28-V-80, p. 15, c. 2).
- FACHADA f. (it. *facciata*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *faz* III). Aspecto exterior de un edificio. "En esa fecha se construyó el actual; [templo] de sencilla fachada neoclásica, y albañilería de ladrillo [...]". (El Mercurio, 10-III-

- 84, Suplemento de Vivienda y Decoración, p. 10, c. 1). Sin.: FRONTIS. (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 17, c. 2).
- FERROVIARIO m. (it. *ferroviario*, c.i.s.). Empleado de ferrocarriles. "Mi papá era ferroviario". (La Tercera de la Hora, 13-III-82, Suplemento Testimonio, p. 8, c. 3). || 2. adj. Ferrocarrilero. "Casi exactamente en la mitad del tramo ferroviario Santiago-Valparaíso". (La Tercera de la Hora, 13-III-82, Suplemento Testimonio, p. 8, c. 1).
- FETTUCCHINE m. pl. (it. *fettuccine*, pl. de *fettucina*, c.i.s.). Cierta tipo de fideos planos y anchos. "Los fettuchine con queso, mantequilla y crema". (El Mercurio, 17-IV-80, p. A4, cc. 7-8). Var. gráf. FETUCCHINI (Paula 423, 20-III-84, p. 38, c. 2).
- FIACA f. (it. general y gen. *fiacca* 'desgano, flojera, debilidad'; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:74). Pereza, desgano. "Dice estar muy agotado: /Maradona [afamado futbolista argentino] con la "fiaca"". (El Mercurio, 25-III-84, p. C11, cc. 1-2).
- FIASCO m. (it. *fiasco*, c.i.s.; cf. DUE, s.v.). Fracaso. "Como ustedes sabrán, el film [...] ha sido uno de los peores fracasos económicos más feroces de la historia del Séptimo arte". (Clan Mensual 48, IX-83, p. 75, c. 2).
- FOLLETO m. (it. *foglietto*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *hoja*). Impreso informativo de corta extensión. "Solicite su folleto en Air France...". (Ercilla 2333, 16-22-IV-80, p. 3, c. 2).
- FRACASAR intr. (it. *fracassare*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Frustrarse. "Chile entró a la mediación en forma honorable, con absoluta buena fe, y por lo tanto no puede abandonarla mientras el Papa no diga que ella ha fracasado". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, Segundo Cuerpo, p. 11, cc. 2 y 3).
- FRACASO (de FRACASAR) m. Malogro. "Dijo que en ese pequeño grupo había varios con tristes fracasos matrimoniales [...]". (Las Ultimas Noticias, 14-III-84, Suplemento Yo Mujer, p. 5, c. 2).
- GALERÍA f. (it. *galleria*, c.i.s.). Sala o edificio donde se exponen obras de arte para la venta. "Y allí comenzó su transformación en galería para acoger primero y hasta fines de este mes las obras de la familia Landea Burchard: Cuca, Cristina, Pablo, Gonzalo, Carolina y Rodrigo". (Las Ultimas Noticias, 24-I-84, Suplemento Yo, Mujer, p. 3, c. 2).
- GAMBA f. (it. jerg. *gamba* 'billete de dinero'; cf. Meo Zilio y Rosi (1970:112)). Billete de cien pesos. "Cuando caen presos, prefieren no pagar la multa y perder los instrumentos. "Un pandero y un cacho nuevos nos salen por una luca y cuatro gambas", más barato que recuperar los viejos". (El Mercurio, 28-X-84, Revista del Domingo, p. 9, c. 3).
- GRAPA f. (it. *grappa*, c.i.s.; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:27). Aguardiente de uva. "Licores Calarce [...] Grapa... \$ 19,50 Bot[ella]". (La Tercera de la Hora, 26-IX-78, p. 5, c. 5).

- GRUPO** m. (gen. *gruppo* atado, envoltorio, lío (de ropa u otra cosa); cf. Meo Zilio y Rossi (1970:67)). juv. y fam. Engaño, mentira. “Y eso de que estoy embarazada es puro “grupo” para presionar a mis padres para que nos dieran permiso. Nosotros nos queremos casar [...]”. (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 7, c. 3). Sin.: CHIVA f. fam. (La Tercera de la Hora, 26-III-82, p. 30, c. 4).
- HOSTERÍA** f. (it. *ostería*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *huésped*). Casa donde se da comida y alojamiento por dinero”. [...] bajar hasta la comuna de Quillón, que tiene cabañas, moteles, hosterías a orillas de la laguna Avendaño [...]”. (Hoy, 14-I-81, p. 50, c. 3).
- JETTA** [dʒéta] f. (it. *jetta*, probable forma regresiva del it. merid. *jettatura*, ‘mala suerte’; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:99 y 100)). En el ambiente del espectáculo o del deporte, mala suerte. “Sólo se salvaron de esta situación y tuvieron buena taquilla las obras presentadas en la Sala del Angel. Un teatro que al parecer se salva de la jetta que marcó a muchos otros”. (La Tercera de la Hora 12-III-82, p. 24, c. 3). Var. gráf.: JETA (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 53, c. 2).
- LASAÑA** f. (it. *lasagna*, c.i.s.). Plato preparado con hojuelas de pasta que se disponen en capas, empleando un relleno de carne molida, salsa de tomate, queso, etc. “Enmantequille una budinera y coloque una capa de lasaña, otra de salsa de carne, una de salsa blanca y espolvoree queso rallado. Repetir hasta terminar. Antes de servir llévela al horno por 10 minutos”. (Hoy 153, 25-VI-1-II-80, Suplemento Ellas, p. 30, c. 3). Var. gráf.: LASAGNA. (La Tercera de la Hora, 24-II-82, p. 56, c. 2).
- LIBERO** m. (it. (*battitóre*) *libero*, c.i.s.). Fútbol. En cierto esquema táctico, jugador de la defensa sin misión específica de marcaje, que interviene según las necesidades del juego. “[...] incluyendo el puesto de libero esencial para el actual esquema táctico alemán”. (La Tercera de la Hora, 3-III-82, p. 18, c. 2).
- LIBRETISTA** (de LIBRETO) com. Autor de un libreto. “Objetivos. Formar profesionales capaces de trabajar en Canales de TV, Radioemisoras [...] como guionista, libretista, camarógrafo [...]”. (La Tercera de la Hora, 1-III-82, p. 24, c. 3).
- LIBRETO** m. (it. *libretto*, c.i.s.; cf. DCECH; s.v. *libro*; cf. VOX, s.v.). Guión de un programa radial, televisivo, etc. “El mismo tiene un humor criollo y una chispa que le permiten escribir —con Ronco Retes— los libretos”. (La Tercera de la Hora, 3-V-80, p. 27, c. 2).
- MACARRONES** m. pl. (it. sept. *macaroni*; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:69)). Cierta tipo de pasta en forma de canutos largos, con rayas por fuera. “Macarrones al gratín”. (El Mercurio, 17-IV-80, p. A4, c. 8).
- MAFIA** f. (it. *màfia*, c.i.s.). Grupo de personas que se unen para conseguir mediante acciones ilícitas, poder, dinero, etc. “Mafia italo-

- norteamericana se extiende a Chile". (La Tercera de la Hora, 15-IV-84, p. 27, cc. 4-6).
- MAFIOSO, SA adj. (it. *mafioso*, c.i.s.). Propio o característico de la mafia. "En más de una ocasión se ha dicho que él es poco menos que "un mafioso""'. (Vea 2129, 22 al 28-V-80, p. 23, c. 2).
- MANDARINA f. (it. *mandarino*, c.i.s.; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:30)). Cierta variedad de naranja, pequeña y muy dulce (*Citrus nobilis* variedad *deliciosa*). "Pele y desgaje las mandarinas, tratando de eliminar al máximo de pepas". (Clan Mensual 48, IX-83, p. 59, c. 1).
- MARRASCHINO, CEREZA [maraskino] loc. f. (it. *maraschino*, c.i.s.). Cereza amarga, deshuesada, preparada en almibar y sustancias aromatizantes. "Colar, servir con una cereza marraschino". (El Mercurio, 16-XII-83, Suplemento Wikén, p. 23, c. 3). Var. gráf. *marrasquino*. (El Mercurio, 11-XI-83, Suplemento Wikén, p. 19, c. 4).
- MAZAPÁ m. (it. *marzapane*, c.i.s.; cf. vox, s.v.). Pasta hecha de almendras molidas y azúcar cocida al horno. "Mapazan / Un confite delicioso que se prepara en minutos". (La Tercera de la Hora, 23-III-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 5, cc. 3-4).
- MENESTRÓN m. (it. *ministróne*, gen. *menestron*, c.i.s.; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:71)). Sopa que se prepara con porotos, papas, zapallo, hojas de albahaca, hojas de repollo y fideos. "Las sopas-guisos (cazuelas, carbonadas, sopa de albóndigas, menestrón y el ajiaco) poseen más elementos nutritivos, tienen buen sabor y satisfacen mejor el apetito". (Clan mensual, IX-83, p. 60, c. 3). Var. gráf. MINISTRONE. (La Tercera de la Hora, 29-IV-80, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 9, c. 1).
- MEZZOSOPRANO f. (it. *mezzosoprano*, c.i.s.). Mús. Persona que canta con un registro menos agudo que una soprano. "Entre las figuras femeninas nacionales se anuncia el debut de la joven mezzosoprano Graciela Araya [...]". (La Tercera de la Hora, 4-V-80, p. 68, cc. 5 y 6).
- MILANESA f. (it. *costoletta alla milanése*, c.i.s.; cf. DLI, s.v. *milanése*). Lonja de carne que se pasa sucesivamente por huevo crudo y pan rallado antes de freirse. "Sugerencias del chef ... Milanesa Marlene ... \$ 180". (La Tercera de la Hora, 25-II-82, p. 48, cc. 1-4). Sin.: ESCALOPA f. (La Tercera de la Hora, 28-II-82, p. 56, cc. 1-4).
- MILHOJAS s. pl. (traducción del it. *millefoglie*, c.i.s.; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:31)). Hojaldre. "Tortas de mil hojas \$ 380. Dulces chilenos \$ 16". (El Mercurio, 18-IV-80, p. A8, c. 5).
- MODELO m. (it. *modello* c.i.s.; cf. vox, s.v.). Ejemplar de un objeto que se fabrica en serie. "Cada modelo es muy trabajado y lleno de sorpresas y de efectos especiales, logrados con sobreposiciones de telas y produciendo relieves". (Clan Mensual 55, IV-84, p. 46, cc. 1-3).
- MORTADELA f. (it. *mortadèlla*, c.i.s.). Embutido grueso de carne de cerdo.

"Mortadela fina 250 gr. \$ 49". (El Mercurio, 19-II-84, Suplemento El Ofertador Unimarc, p. 2, c. 3).

MOSAICO m. (tomado probablemente del it. *mosaico*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *mosa*). Cuadro o diseño decorativo realizado mediante el ensamble de pequeños trozos de algún material (piedra, vidrio, mármol, madera, etc.), generalmente de varios colores. "[...] se dedica —sin dejar de pintar cuadros— a la cerámica, a los mosaicos, a los vitrales". (El Mercurio, 19-VIII-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 15, c. 4).

MOSTACCIOLI [mostatfóli] m. (gen. *mostacciòli*, pl. de *mostacciòlo*, c.i.s.; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:73)). Tipo de pasta parecida a los macarrones, pero más pequeña. "Mezcle este batido con los mostaccioli escurridos y agregue el queso rallado". (Clan 35, 9-XI-82, p. 2, c. 3).

MOTONAVE f. (it. *motonàve*, c.i.s.). Buque, barco. "De hecho, en el sitio 9, uno de los dos ubicados allí, se mantiene atracada la motonave chilena "Boca Maule" [...]". (El Mercurio, 17-IV-80, p. C9, c. 3).

MOZARELLA, QUESO loc. m. (it. *mozarella*, c.i.s.). Queso suave, muy húmedo, especial para pizzas y comidas. "Ingredientes [...] 150 gr. queso mozarella (como alternativa queso Gauda)". (El Mercurio, 3-IV-80, Suplemento Ya, p. 17, c. 1).

MUESTRA f. (it. *móstra*, c.i.s.; cf. Lorenzo (1971:93)). Exposición. "Una muestra de oleos y acuarelas del conocido arquitecto y pintor Exequiel Fontecilla presenta en sus salas el Instituto Cultural de Providencia [...]". (El Mercurio, 26-III-84, p. E8, c. 1). Sin.: EXHIBICIÓN. (El Mercurio, 19-II-84, p. E5, c. 1). EXPOSICIÓN (El Mercurio, 28-X-84, p. E6, c. 1).

MURALLA f. (it. *muràglia*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *muro*). Pared. "Lo primero que nos llamó la atención cuando llegamos fue encontrar que estaba todo recién pintado. Las murallas blancas [...]". (La Tercera de la Hora, 3-III-82, Suplemento Icarito, p. 2, c. 2). Sin.: MURO (El Mercurio, 8-IX-84, Revista Vivienda y Decoración, p. 9, c. 2); PARED. (El Mercurio, 8-IX-84, Revista Vivienda y Decoración, p. 11, c. 1).

NEGOCIO m. (Posiblemente sea un calco semántico del it. *negòzio*; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:33)). Comercio; establecimiento comercial. "Aproveche ahora la oportunidad de aumentar la rentabilidad de su negocio fotográfico". (Hoy 347, 14-20-III-84, p. 67, c. 1).

NOVELA f. (it. *novella* 'noticia', 'relato novelesco más bien corto'; cf. DCECH, s.v. *nuevo*). Obra literaria en prosa, de cierta extensión en que se narra una acción ficticia. "T.S. Garp seguiría escribiendo cuentos y novelas sin éxito [...]". (Paula 422, 6-III-84, p. 74, c. 2).

NOVELESCO, CA (de NOVELA) adj. Relativo a la novela. "No se puede por ejemplo, sostener que algo ocurrió para defender la escasa calidad de un fragmento novelesco". (Paula 422, 6-III-84, p. 74, cc. 2-3). Obs.: Se trata de una adaptación del fr. *romanesque*; cf. DCECH, s.v. *nuevo*.

- NOVELISTA (de NOVELA) com. Escritor de novelas. “*El mundo según Garp*, obra del novelista norteamericano John Irving, es difícil de clasificar y definir”. (Paula 426, 6-III-84, p. 74, c. 2).
- ÑOQUIS m. pl. (it. *gnòcchi*, pl. de *gnòcco*, c.i.s.). Variedad de pasta preparada con harina de trigo, puré de papas, huevos batidos, agua y sal. “Menú servicio rápido. Ñoquis al pesto... \$ 180”. (La Tercera de la Hora, 10-III-82, p. 52, c. 2). Var. gráf.: GOCCHI (Paula 423, 20-III-84, p. 38, c. 2).
- OPERA f. (it. *òpera*, c.i.s.; cf. DUE, s.v.). Composición dramática, generalmente escrita en verso, puesta en música. “La ópera que veremos desde el 28 de agosto es una de las más monumentales que se han presentado en el Teatro Municipal”. (El Mercurio, 12-VIII-84, p. C18, cc. 2-4).
- OSOBUCCO m. (it. *ossobùco*, c.i.s.; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:34 y 123)). Hueso con tuétano y carne muy nerviosa, de las patas del vacuno. “Carnes Sur / Calidad y economía en carnes y subproductos/ Filete \$ 260 k [...] osobuco y costilla \$ 88 k [...]”. (La Tercera de la Hora, 11-III-82, p. 6, cc. 3-4).
- PÁLPITO● m. (it. merid. *pálpito*, c.i.s.; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:96)). fam. Presentimiento, “Desconfía de sus pálpitos, y sabe razonablemente por qué”: “Mis predicciones son generalmente exactas”. (La Tercera de la Hora, 14-II-82, Revista Buen Domingo, p. 15, c. 1). Sin.: TINCADA. (La Tercera de la Hora, 16-II-82, p. 56, c. 2); CORAZONADA (loc. cit.).
- PANCETA f. (it. *pancétta*, c.i.s.; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:35)). Tocino con poca grasa. “Pase el pan por la leche sazónada; cubra cada rebanada con una tarjeta de queso, enrollándose alrededor una tira de panceta [...]”. (La Tercera de la Hora, 26-IX-78, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 15, c. 2).
- PANTANO m. (it. *pantàno*, c.i.s.; cf. DEECH). Hondonada cubierta de fango y aguas detenidas. “Es una tierra más hermosa que hospitalaria, un conjunto de desiertos y pantanos, de cerros escarpados y colinas [...]”. (Paula 320, 8-IV-80, p. 21, c. 2).
- PARMESANA, A LA loc. adj. (it. *alla parmigiàna*, c.i.s.; cf. DDLI, s.v. *parmigiana*). Dicho de la preparación culinaria en la que se emplea queso parmesano u otro adecuado para usar en los platos preparados en el horno. “Como siempre nuestras especialidades [...]. En mariscos, los erizos y las machas a la parmesana”. (El Mercurio, 9-III-84, Suplemento Wikén, p. 12, c. 4).
- PARMESANO, QUESO loc. m. (it. (*formaggio*) *parmigiàno*, c.i.s.). Queso duro, de textura granulosa, especial para rallar, pastas y sopas. “[...] agregue una cucharada de mantequilla ablandada y dos cucharadas de queso parmesano rallado”. (El Mercurio, 17-IV-80, p. A4, c. 4).

- PARTITURA** f. (it. *partitùra*, c.i.s.; cf. *VOX*, s.v.). Mús. Texto de una obra musical. “[...] ya mandé mis partituras, videos, cassettes para que se formen una idea de mi manera de actuar”. (El Mercurio, 24-III-84, p. C15, c. 1).
- PASQUÍN** m. (it. *Pasquino*, nombre de una estatua en Roma donde solían fijarse los libelos o escritos satíricos; cf. *DRAE*, s.v.). Escrito anónimo para denigrar a personas o corporaciones mediante la injuria o la calumnia. “Particularmente dignos de atención son por ejemplo en este sentido los “pasquines” que proliferaron durante la revolución francesa, hay recopilados y editados en forma facsimilar. (El Mercurio 19-II-84, p. E6, c. 3).
- PESTO** m. (gen. *pésto*, c. i.s.; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:76). Aderezo para pastas preparado con albahaca, aceite, ajo y nueces. (V. ÑOQUIS).
- PIANISTA** com. (it. *pianista*; c.i.s.). Persona que toca el piano, especialmente de modo profesional. “El pianista de la orquesta de Horacio Saavedra [...]”. (La Tercera de la Hora, 24-II-82, p. 27, c. 6).
- PIANO** m. (it. *piano* (*fôrte*), c.i.s.; cf. *DCECH*, s.v. *llano*). Mús. Instrumento de teclado, percusión y cuerdas. “En ese lugar trabajo, o toco el piano, para distraerme [...]”. (El Mercurio, 7-I-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 2, c. 4).
- PICHCATA** f. (it. jergal *pizzicare* ‘doparse de cocaína’; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:116)). fam. Estupefaciente, especialmente el clorhidrato de cocaína. “Como estará de desabrido este Festival que no hay picicata ni para remedio. Tampoco se puede conseguir ni el más picante “pito” de marihuana”. (La Tercera de la Hora, 16-II-82, p. 23, c. 1).
- PILOTO** m. (it. *pilòto*, c.i.s.; cf. *DCECH*, s.v.). El que dirige un buque, aeroplano, automóvil, etc. “Se necesita piloto marina mercante [...]”. (El Mercurio, 25-III-84, p. C2, c. 4).
- PIZZA** f. (it. *pizza*, c.i.s.). Masa plana y delgada, cubierta con diversos aderezos (por ejemplo, tomate, queso, jamón), cocida al horno. “*Sua Pizza* le ofrece las exquisitas pizzas de masa delgada (italo-norteamericanas)”. (El Mercurio, 16-III-84, Suplemento *Wikén*, p. 14, c. 1).
- PIZZERÍA** f. (it. *pizzeria*, c.i.s.). Establecimiento donde se hace o vende pizza. “La introducción de los nuevos pasteles al mercado chileno responde, según los ejecutivos de Ideal, a las necesidades de los paladares habituales detectadas en los centros de consumo directo (Pizzerías, hamburgueserías, fuentes de soda y pastelerías)”. (Hoy 143, 16-22-IV-80, p. 2, c.c. 2-3).
- PÓLIZA** f. (it. *polizza*, c.i.s.; cf. *VOX*, s.v.). Contrato de seguros. “Los técnicos ya estudian polizas para cubrir riesgos casi inexplorados: Seguro agrícola para cosechas [...]”. (Hoy 143, 16-22-IV-80, p. 57, c. 1).

- PORCELANA f. (it. *porcellàna*, c.i.s., cf. DCECH, s.v.). Especie de loza fina. "Las salas están bien amobladas, pero con sencillez: estufas inglesas de fierro fundido, alfombras escocesas, porcelanas, relojes de mesa francesas [...]". (Hoy 347, 14-20-III-84, p. 23, c. 1).
- RACONTO m. (it. *racónto* 'cuento, relato'; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:40)). Cinem. Episodio retrospectivo. "Pero el libretista Néstor Castagno fue muy inteligente, dijo Lucy. Aunque Isabel está muerta seguirá presente en la telenovela en algunos racontos [...]". (Las Ultimas Noticias, 26-X-84, Suplemento Super Candilejas, p. 12, c. 4).
- RATI m. (metátesis regresiva de *tira*, y éste del it. jerg. *tira* 'espía de la policía'; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:118)). jerg. delic. y vulg. Detective. "[...] y cuenta que aquí dentro es difícil pitear [fumar marihuana]. A cada rato llegan los ratis". Durante nuestra estadía, no hacen su aparición los detectives. (El Mercurio, 26-II-84, Suplemento Revista del Domingo p. 10, c. 3).
- RAVIOLES m. pl. *raviòli*, pl. de *raviòlo*, c.i.s.). Cierta pasta en forma de empanadilla con relleno de verduras, carne de pollo o vacuno molida, ricotta, etc. "Menú servicio rápido / Raviolos al pesto ... \$ 180 [...]". (La Tercera de la Hora, 24-III-82, p. 48, c. 2). Var. gráf. RAVIOLI. (V. AGNOLOTTI).
- REGATA f. (véneto *regàta* 'desafía'; cf. VOX, s.v.). Carrera de embarcaciones a vela. "En esa ocasión se realizaron también cuatro regatas, descartando la más mala y anotando puntos para las que se desarrollarán hoy y mañana". (La Tercera de la Hora, 13-III-82, p. 46, c. 4).
- RICOTTA f. (it. *ricòtta*, c.i.s.). Queso blanco, suave y húmedo, especial para ensalada y masas rellenas. (V. AGNOLOTTI). Var. Gráf. RICOTA. (El Mercurio, 8-V-84, Suplemento Ya, p. 21, c. 2).
- RISSOTTO m. (it. *risòtto*, c.i.s.). Arroz guisado, con diversos aderezos. "Sugerencias del chef [...] Rissotto a la genovesa". (La Tercera de la Hora, 24-III-82, p. 48, c. 1).
- SALAME m. (it. *salàme*, c.i.s.). Embutido preparado con carne de vacuno y de cerdo, tocino y especias, muy salado. "Además de 15 canapés de diferentes tipos: de loco, langostino, salame, palmitos, ave pimiento, etcétera". (La Tercera de la Hora, 14-IV-84, Suplemento Su casa, p. 2, c. 6).
- SALCHICHA f. (it. *salcìccia*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Embutido de carne de cerdo picada y sazonada. "Las salchichas: En algunos locales se venden sueltas y en otros en envases plásticos de 6 unidades". (El Mercurio, 4-X-78, p. C10, c. 1). Sin.: VIENESA. (El Mercurio, 17-IV-80, p. A12, c. 1).
- SALDO m. (it. *saldo*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *saldar*). Diferencia a favor o en contra en una cuenta. "La caída en la demanda privada [...] implicará una disminución significativa en las importaciones y en el déficit comer-

- cial, no debiendo descartarse que el saldo comercial fuera positivo". (La Tercera de la Hora, 8-III-82, p. 6, cc. 1-2). || fig. Resultado final. "Una víctima fatal y daños totales en un modesto inmueble de la población Santa Mónica, dejó como trágico saldo un incendio [...]". (La Tercera de la Hora, 1-III-82, p. 55, c. 4).
- SALTIMBOCCA A LA ROMANA loc. f. (it. *saltimbócca alla romana*, c.i.s.; cf. DDLI, s.v. *saltimbocca*). Especialidad de la cocina romana, que consiste en una lonja de carne de novillo enrollada y afirmada con un mondadientes, rellena de jamón crudo y queso, dorada en mantequilla a fuego vivo. "Especialidades: [...] saltimbocca a la romana". (El Mercurio, 30-IX-83, Suplemento Wikén, p. 17, c. 3).
- SÉMOLA f. (it. *sémola*, c.i.s.; cf. VOX, s.v.). Pasta de harina de flor reducida a gránulos, para hacer sopas y budines. "Poner a hervir medio litro de leche con azúcar al gusto. Cuando está hirviendo agregar media taza de sémola en lluvia y revolviendo siempre para que no se agrume. Cocer cinco minutos". (La Tercera de la Hora, 23-III-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 9, cc. 4-5).
- SFUMATO m. (it. *sfumàto*, c.i.s.). Pint. Procedimiento de claroscuro que atenúa la línea del contorno de una figura con el fin de obtener la máxima compenetración entre figura y atmósfera. "—El "sfumato" es el claroscuro cuyos pasajes del claro al oscuro son imperceptibles". (La Tercera de la Hora, 29-IV-80, Suplemento Rumbo, p. 3, c. 2). Var, gráf.: ESFUMADO (La Tercera de la Hora, 2-II-82, p. 40, c. 6).
- SONADO, DA adj. (it. *sonato*, c.i.s.) fam. Perdido. "'O este país crece más rápido, o estamos sonados'". (El Mercurio, 22-IV-84, p. A1, c. 1).
- SONAR tr. (infinitivo reconstruido semánticamente sobre el p.p. *sonado* 'fracasado, embromado', y éste del it. *sonato*, c.i.s.; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:43)). fam. Fracasarse. "Pero supongamos que un agricultor no tiene deudas, con las circunstancias actuales también va a "sonar'". (La Tercera de la Hora, 7-II-82, Segundo Cuerpo, p. 2, c. 3).
- SONATA f. (it. *sonàta*, c.i.s.). Mús. Composición instrumental generalmente en tres o cuatro tiempos. "Ya no hay un Bach o un Beethoven. Hoy nadie quiere detenerse a entender una sonata". (Vea 2128, 15-21-V-80, p. 17, c. 4).
- SOPRANO f. (it. *sopràno*, c.i.s.). Mús. Persona que canta con la más aguda de las voces femeninas. "La destacada soprano Catherine Bell cantará hoy [...]". (La Tercera de la Hora, 28-IV-80, p. 66, c. 1).
- SOTANA f. (it. *sottana*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *so*). Vestidura talar, abotonada por delante, que usan los eclesiásticos. "En dicha foro [...] aparecen todos luciendo sus sotanas, cuellos religiosos y hasta bandas rojas en la cintura". (El Mercurio, 28-X-84, p. A2, cc. 2-3).

- SPAGHETTI [espaɣéti] m. pl. (it. *spaghètti*, pl. de *spaghétto*, c.i.s.). Cierta tipo de fideos de forma cilíndrica, largos y delgados. “Cueza los spaghetti en la forma acostumbrada [...]”. (El Mercurio, 17-IV-80, p. A4, c. 8). Var. gráf.: ESPAGUETTIS. (La Tercera de la Hora, 10-III-82, p. 52, c. 2).
- SPIEDO m. (it. *spìedo*, c.i.s.). Asador. “Características técnicas y otras [de cocinas]... Luz en el horno... Puerta del horno de vidrio [...] Spiedo rotatorio [...]”. (El Mercurio, 3-X-78, p. C14, c. 3).
- TALLARÍN m. (it. *taglierino*, cuyo pl. es *taglierini*; cf. Meo Zilio (1965:163)). Tipo de fideos en forma de tiras muy estrechas y alargadas. U.m. en pl. “Agregue los tallarines y la albahaca mezclada con el aceite, el ajo [...]”. (La Tercera de la Hora 29-IV-80, Suplemento de Mujer a Mujer, p. 9, c. 2).
- TARANTELA f. (it. *tarantèlla*, c.i.s.). Baile de ritmo vivaz, típico de Italia meridional. “Tarantelas con Cosimo Yani”. (El Mercurio, 2, 27-IV-84, Suplemento Wikén, p. 12, c. 4).
- TÉMPERA f. (it. *tèmpera*, c.i.s.). Pintura opaca diluida en agua. “Los huevos se pintan con tèmpera, dejando secar muy bien un color antes de empezar otro”. (El Mercurio, 17-IV-84, Suplemento Ya, p. 19, c. 2).
- TENOR m. (it. *tenóre*, c.i.s.; cf. VOX, s.v. *tenor* 2). Mús. Persona que canta con la más aguda de las voces del hombre adulto. “[...] estará el tenor canadiense Ermanno Mauro, considerado en este instante uno de los mejores tenores del mundo”. (La Tercera de la Hora 4-V-80, p. 68, c. 3).
- TÓMBOLA f. (it. *tómbola* c.i.s.; cf. VOX s.v.). Urna de hechura varia con un mecanismo para hacerla girar, empleada en una rifa o concurso para mezclar los números o la identidad de los participantes durante el sorteo. “[...] nuestras modelos retirarán de la tómbola gigante las cartillas de los lectores favorecidos”. (La Tercera de la Hora, 2-III-82, p. 12, c. 1).
- TORTELLONI DI RICOTTA [tortelóni ði rikóta] loc. m. pl. (it. *tortèlloni di ricotta*, pl. de *tortèllone di ricotta*, c.i.s.). Masa rellena con ricota, espinaca y huevos duros. (v. AGNOLOTTI).
- TRAFICANTECOM. (it. *traffìcante*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *trasegar*). Comerciante ilegal. “La mayor parte del marfil procedente de Gabón también es de extracción ilegal o su legalidad es sólo aparente, por cuanto los traficantes falsifican los documentos pertinentes”. (El Mercurio, 17-IV-80, p. A2, c. 3).
- TRAFICAR tr. (it. *traffìcare*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *trasegar*). Comerciar ilegalmente. “Viajan desde simples turistas, hasta alguno que ha traficado cocaína”. (El Mercurio, 1-IV-84, p. Suplemento Revista del Domingo p. 8, c. 1).
- TRÁFICO m. (it. *tràffico*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *trasegar*) Comercio ilegal. “[...] lo obligaron a abandonar el campo de batalla donde luchaban los clanes,

en guerra por la hegemonía en el tráfico de drogas". (La Tercera de la Hora, 15-IV-84, p. 27, c. 5).

TRAMPOLÍN m. (it. *trampolino*, c.i.s.; cf. vox, s.v.). Plano horizontal en que los deportistas toman impulso para saltar. "Un marco impresionante de público [...] presencié el triunfo de esquiador finlandés en el salto de 90 metros desde el trampolín". (El Mercurio, 19-II-84, p. C8, cc. 1-3). || 2. fig. Circunstancia de la que uno se aprovecha para conseguir fines ulteriores. "Y su estupenda experiencia en TV le ha servido de trampolín [...]". (Carola 48, II-84, p. 29, c. 1).

TRATATIVA f. (it. *trattativa*, c.i.s.; cf. Meo Zilio y Rossi (1970:45)). Gestión para resolver algún asunto o negocio importante. "Ahora los dirigentes están en tratativas con Hugo Berly, que el año pasado trabajó en las divisiones inferiores y fue ayudante de Godoy en el primer equipo". (La Tercera de la Hora, 8-II-82, p. 30, c. 6).

VENDETTA f. (it. *vendetta*, c.i.s.). fam. fig. Venganza, desquite. "En la Copa Libertadores quieren olvidar eliminación del Mundial / Ecuatorianos preparan su "vendetta" contra los chilenos". (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 46, cc. 1-2).

VIOLÍN m. (it. *violino*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *vihuela*) Mús. Instrumento de cuerda y arco. "Trio para piano, violín y cello". (El Mercurio, 28-X-84, p. E2, c. 4).

ZARPAR intr. (it. antiguo *sarpàre* (hoy *salpàre*), c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Levantar anclas. "La nave [...] cambiará a gran parte de sus pasajeros y tripulantes, para zarpar el lunes [...]". (El Mercurio, 19-II-84, p. A1, cc. 3-5).

ABREVIATURAS Y SIMBOLOS EMPLEADOS

acep.	acepción
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
Albañ.	albañilería
Arq.	arquitectura
c.	columna
cat.	catalán
cc.	columnas
c.i.s.	con igual significado
cf.	confróntese
com.	sustantivo de género común
cult.	culto
desus.	desusado
dim.	diminutivo
esp.	español
	sustantivo femenino
fam.	familiar
fig.	figurativo
fr.	francés
gen.	genovés
id.	ídem
interj.	interjección
intr.	verbo intransitivo
inv.	invariable
it.	italiano
jerg.	jergal
jerga delict.	jerga delictual
juv.	juvenil
l.	lugar
loc. adj.	locución adjetiva
loc. adv.	locución adverbial
loc. f.	locución sustantiva femenina
loc. intr.	locución verbal intransitiva
loc. m.	locución sustantiva masculina
m.	sustantivo masculino
merid.	meridional
mod.	modo
Mús.	música
oc.	occitano
p.	página
Pint.	pintura
pl.	plural
Polit.	política

pp.	páginas
p.p.	participio pasado
r.	reflexivo
s.	sustantivo
sept.	septentrional
Sin.	sinónimo
s.v.	sub. voce
tb	también
tr.	verbo transitivo
u.m.c.	útese más como
V.	véase
v.	verbo
var. gráf.	variante gráfica
vulg.	vulgar
()	antes de descripción gramatical, encierra derivación
[]	antes de descripción gramatical, encierra transcripción fonética; dentro de un ejemplo de uso, intercala información necesaria para la mejor comprensión de lo citado.
[...]	indica omisión de palabras hecha por nosotros, para abreviar una cita demasiado extensa. reemplaza la palabra que encabeza el artículo. Fuera del Inventario reemplaza la expresión "alterna con".

INDICE DE ITALIANISMOS

- actitud 118, 123, 129, 137
 acuarela 120, 123, 129, 137
 afiatado 120, 122, 125, 132, 134,
 137
 afiatamiento 120, 122, 125, 132,
 134, 137
 afiatar 120, 122, 125, 132, 134, 137
 aggiornamento 120, 126, 127,
 132, 134, 137
 ambiente 118, 123, 132, 138
 anatemizar 120, 126, 138
 agnolotti 120, 124, 127, 132, 134,
 137
 alerta 118, 123, 129, 138
 altoparlante 120, 123, 132, 138
 antipasto 120, 126, 132, 138
 aria 120, 125, 129, 138
 arsenal 119, 123, 129, 138
 bacán, a lo 120, 125, 132, 133, 138
 bachicha 120, 125, 132, 133, 138
 bagatela 121, 125, 129, 138
 balcón 118, 123, 129, 138
 balurdo 121, 126, 132, 133, 139
 banca 118, 122, 123, 129, 139
 bancario 118, 122, 123, 129, 139
 bancarrota 121, 124, 129, 139
 banco 118, 122, 124, 129, 139
 banquero 118, 122, 124, 129, 139
 batuta 118, 124, 139
 bel canto 121, 125, 139
 bisoño 120, 125, 130, 139
 boceto 119, 124, 130, 139
 boletín 120, 124, 130, 140
 boloñesa, salsa 121, 125, 132, 140
 brocato 121, 126, 130, 140
 brócoli 121, 126, 132, 140
 brújula 121, 124, 130, 140
 bufo 121, 124, 130, 140
 bufón 121, 124, 130, 140
 cabellos de angel 124, 132, 140
 cadencia 120, 124, 130, 140
 café 119, 123, 124, 132, 133, 140
 camerino 120, 125, 140
 campeón 118, 122, 124, 130, 140
 campeonato 118, 122, 124, 141
 cana, en 119, 122, 125, 132, 133,
 141
 caneloni 119, 125, 126, 127, 128,
 132, 141
 cantata 121, 125, 130, 141
 capella, a 119, 125, 128, 141
 capelina 121, 126, 132, 141
 capo 119, 124, 132, 141
 cappelletti 120, 126, 127, 128, 132,
 134, 141
 cappucino 120, 132, 134, 142
 capricho 121, 122, 124, 130, 142
 caprichoso 119, 122, 124, 130, 142
 caricatura 124, 130, 142
 caricia 121, 124, 130, 142
 carnaval 119, 124, 130, 142
 cartelera 118, 124, 130, 142
 cartón 118, 123, 124, 130, 142
 cascada 121, 124, 130, 142
 casino 119, 124, 130, 143
 casatta 119, 124, 132, 133, 143
 cellista 121, 122, 125, 130, 143
 cello 119, 122, 125, 127, 130, 143
 cicerone 120, 125, 130, 143
 comparsa 120, 124, 130, 143
 confalón 121, 124, 130, 143
 contrabajo 120, 124, 130, 143
 cornisa 121, 124, 130, 143
 crediticio 118, 124, 143
 crédito 118, 124, 130, 143
 crescendo 121, 122, 125, 127, 132, 143
 cunetear 121, 132, 135, 136, 144
 chao 124, 132, 134, 144
 charla 119, 122, 124, 130, 144
 charlar 121, 122, 124, 130, 144
 charlatán 121, 124, 130, 144
 chupín 120, 124, 132, 133, 134, 144
 dente, al 120, 125, 132, 144
 diletante 121, 126, 132, 145

- diseñar 120, 124, 130, 145
diseño 118, 124, 130, 145
diva 130
divertimento 121, 126, 145
dueto 121, 130, 145
elenco 118, 123, 145
electrodoméstico 118, 124, 132, 145
emboscada 119, 124, 130, 145
emboscado 121, 124, 145
encanar 121, 122, 132, 133, 146
engrupidor 121, 122, 124, 132, 133, 146
engrupir 120, 122, 124, 132, 133, 146
esbelto 119, 124, 130, 146
escarpado 121, 125, 130, 146
escollo 120, 124, 130, 146
escolta 119, 122, 124, 130, 146
escoltar 119, 122, 124, 130, 146
escopeta 118, 122, 124, 130, 146
escopetazo 119, 122, 124, 147
escuadra 119, 123, 132, 134, 147
escudería 119, 132, 134, 147
esfumar 121, 124, 130, 147
estafa 119, 124, 130, 147
estafador 119, 124, 130, 147
estafar 119, 124, 131, 147
estuco 120, 122, 124, 131, 147
estucar 121, 122, 124, 131, 147
estucador 121, 122, 124, 131, 147
facha 121, 123, 124, 131, 147
fachada 118, 123, 124, 131, 147
ferroviario 119, 124, 148
fettuchine 120, 126, 127, 128, 132, 134, 148
fiaca 121, 126, 132, 133, 148
fiasco 121, 125, 148
folleto 119, 124, 131, 148
fracasar 118, 122, 124, 131, 148
fracaso 118, 122, 124, 131, 148
galería 118, 124, 148
gamba 121, 132, 133, 148
grapa 120, 132, 134, 148
grupo 121, 122, 124, 132, 133, 149
hostería 118, 124, 131, 149
jetta 120, 126, 127, 132, 133, 149
lasaña 119, 125, 127, 132, 149
libero 118, 126, 132, 134, 149
libretista 118, 122, 124, 149
libreto 118, 122, 124, 131, 149
macarrones 121, 124, 132, 133, 149
mafia 118, 122, 124, 132, 134, 149
mafioso 119, 122, 124, 132, 134, 150
mandarina 121, 124, 150
marraschino 120, 125, 131, 150
mazapán 119, 125, 131, 150
menestrón 120, 125, 132, 150
mezzosoprano 118, 125, 150
milanesa 121, 125, 132, 134, 150
milhojas 121, 124, 134, 150
modelo 118, 124, 131, 150
mortadela 119, 124, 150
mosaico 119, 124, 131, 151
mostaccioli 121, 125, 126, 127, 132, 151
motonave 121, 125, 132, 151
mozzarella 122, 125, 127, 132, 133, 151
muestra 118, 123, 124, 132, 151
muralla 119, 124, 131, 151
negocio 120, 124, 151
novela 118, 122, 124, 131, 151
novelesco 120, 122, 124, 131, 151
novelista 119, 122, 124, 131, 152
ñoquis 119, 125, 127, 132, 134, 152
ópera 118, 124, 131, 152
osobuco 118, 125, 132, 134, 152
pálpito 122, 124, 132, 133, 152
panceta 119, 126, 132, 134, 152
pantano 122, 124, 131, 152
pamesana, a la 119, 122, 124, 132, 134, 152
pamesano 122, 132, 152
partitura 119, 153
pasquín 120, 126, 131, 153
pesto 122, 125, 132, 134, 153
pianista 118, 122, 124, 131, 153
piano 118, 122, 124, 131, 153
pichicata 122, 124, 132, 133, 153
piloto 118, 124, 131, 153
pizza 120, 122, 124, 132, 133, 134, 153
pizzería 120, 122, 124, 132, 133, 153
póliza 118, 124, 153
porcelana 118, 124, 131, 154
raconto 122, 126, 154

- rati 122, 124, 132, 133, 154
 ravioles 119, 125, 127, 134, 154
 regata 118, 124, 131, 154
 ricotta 119, 126, 127, 132, 134, 154
 risotto 122, 126, 127, 132, 134, 154
 salame 122, 124, 154
 salchicha 119, 124, 131, 154
 saldo 119, 124, 131, 154
 saltimbocca a la romana 122, 124, 132, 134, 155
 sémola 122, 124, 131, 155
 sfumato 120, 126, 127, 131, 155
 sonado 122, 124, 132, 134, 155
 sonar 122, 124, 132, 134, 155
 sonata 122, 131, 155
 soprano 118, 124, 131, 155
 sotana 120, 124, 131, 155
 spaghetti 120, 126, 127, 132, 156
 spiedo 122, 125, 132, 156
 tallarín 119, 124, 131, 156
 tarantela 122, 125, 156
 tēmpera 120, 124, 131, 132, 156
 tenor 118, 124, 131, 156
 tómbola 124, 131, 132, 156
 tortelloni di ricotta 122, 124, 126, 127, 132, 134, 156
 traficante 119, 122, 124, 131, 156
 traficar 122, 124, 131, 156
 tráfico 118, 122, 124, 131, 156
 trampolín 120, 124, 131, 157
 tratativa 120, 125, 132, 134, 157
 vendetta 122, 125, 157
 violín 120, 124, 131, 157
 zarpar 122, 131, 157

BIBLIOGRAFIA

Estudios

- CHAMBERLAIN, BOBBY J., "Lexical similarities of *Lunfardo* and *Gíria*", en *Hispania* 64 (1981), 410-424.
- D'ANGELO, GIUSEPPE, "Algunos italianismos en el teatro de Florencio Sánchez", en *Thesaurus* XXIII (1968), 480-514.
- , "Italianismos en Hispanoamérica y particularmente en Colombia", en *Thesaurus* XXIV (1969), 481-503.
- DE GRANDA, GERMÁN, "Italianismos léxicos en el español paraguayo", en *Thesaurus* XXXV (1980), 258-287.
- DÍAZ REBECA, *El vocabulario de la prensa chilena (Estudio estadístico)*, Memoria para optar al título de Profesor de Estado en la asignatura de Castellano, Santiago de Chile, Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile, 1940. no publicada.
- LORENZO, EMILIO, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1974.
- MEO ZILIO GIOVANNI, "Genovesismos en el español rioplatense", en *Nueva Revista de Filología Hispánica* 17 (1967), 245-263.
- , "Italianismos generales en el español rioplatense", en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 17 (1965), 225-235.
- , y ETTORE ROSSI, *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*, Torino, Florencia, Valmartina Editore, 1970.
- OROZ, RODOLFO, *La lengua castellana en Chile*, Santiago de Chile, Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile, 1966.
- PRIETO, LUIS, "Indigenismos léxicos en las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile", en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XXX (1979), 105-240.

RABANALES, AMBROSIO, *Introducción al español de Chile. Determinación del concepto de chilenismo*, Santiago de Chile, Anexo N° 1 del *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 1953

Diccionarios

- ALONSO, MARTÍN, *Enciclopedia del idioma*, Madrid, Aguilar, 1958. Cit.: EDI.
- COROMINAS, JOAN Y JOSÉ A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1980. cit.: DCECH.
- DEVOTO, GIACOMO y GIAN CARLOS OLI, *Dizionario della lingua italiana*, Florencia, La Monier, 1980¹¹. Cit.: DLI.
- ECHEVERRÍA I REYES, ANÍBAL, *Voces usadas en Chile*, Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1900.
- MOLINER, MARÍA, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1966. Cit.: DUE.
- ORTÚZAR, CAMILO, *Diccionario manual de locuciones viciosas y correcciones del lenguaje con indicaciones del valor de algunas palabras y ciertas nociones gramaticales*. Santiago de Chile, Imprenta Salesiana, 1893.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1984²⁰. Cit.: DRAE.
- RODRÍGUEZ, ZOROBABEL, *Diccionario de chilenismos*, Santiago de Chile, Imprenta El Independiente, 1875.
- ROMÁN, MANUEL ANTONIO, *Diccionario de chilenismos*, Santiago de Chile, Imprenta de la Revista Católica, 1901-1918.
- SECO, MANUEL, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 19. Cit.: DDLE.
- VOX. *Diccionario general ilustrado de la lengua española*, Barcelona, Spes, 1953. Cit.: VOX.
- ZINGARELLI, NICOLA, *Vocabulario della lingua italiana*, Bolonia, Zanichelli, 1910¹⁰. Cit.: VLI.

Diarios y Revistas

Diarios

- El Mercurio*, Empresa "El Mercurio" S.A.P., Santiago de Chile.
- La Tercera de la Hora*, Consorcio Periodístico de Chile (COPESA), Santiago de Chile.
- Las Últimas Noticias*, Empresa "El Mercurio" S.A.P., Santiago de Chile.

Revistas

- Clan*, Editorial Santiago Ltda., Santiago de Chile.
- Carola*, Editorial Antártica S.A., Santiago de Chile.
- Ercilla*, Sociedad Editora Revista "Ercilla" Ltda., Santiago de Chile.
- Hoy*, Empresa Editora Araucaria Ltda., Santiago de Chile.
- Nuevo Vea*, Sociedad Editora Revista "Vea", Santiago de Chile.
- Paula*, Editorial Lord Cochrane S.A., Santiago de Chile.
- Qué Pasa*, 2ª Editorial Portada Ltda., C.P.A., Santiago de Chile.

Universidad de Chile

